

Peter Grimes

An opera in three acts and a prologue

derived from the poem of
George Crabbe

Words by
Montagu Slater

Music by
Benjamin Britten
op. 33

CHARACTERS

Peter Grimes , a fisherman	<i>tenor</i>
Boy , his apprentice	<i>silent</i>
Ellen Orford , a widow, schoolmistress of the Borough	<i>soprano</i>
Captain Balstrode , retired merchant skipper	<i>baritone</i>
Auntie , landlady of "The Boar"	<i>contralto</i>
Niece 1 main attractions of "The Boar"	<i>soprano</i>
Niece 2	
Robert Boles , fisherman and Methodist	<i>tenor</i>
Swallow , a lawyer	<i>bass</i>
Mrs. (Nabob) Sedley , a rentier widow of an East India Company's factor	<i>soprano</i>
Rev. Horace Adams , the rector	<i>tenor</i>
Ned Keene , apothecary and quack	<i>baritone</i>
Hobson , carrier	<i>bass</i>
Dr. Crabbe	<i>silent</i>

Chorus of townspeople and fisherfolk

Scene: The Borough, a small fishing town
on the East Coast.

Time: Towards 1830.

Edizioni Boosey & Hawkes, Londra.
Rappresentante per l'Italia Universal Music
Publishing Ricordi srl Milano

Peter Grimes

Opera in un prologo e tre atti

tratta dal poema di
George Crabbe

Libretto di
Montagu Slater

Musica di
Benjamin Britten
op. 33

Traduzione italiana di
Marialuisa Bignami*

PERSONAGGI

Peter Grimes , pescatore	<i>tenore</i>
Ragazzo , suo apprendista	<i>muto</i>
Ellen Orford , vedova, maestra del Borgo	<i>soprano</i>
Capitano Balstrode , comandante in pensione	<i>baritono</i>
Zietta , padrona del "Cinghiale"	<i>contralto</i>
Prima nipotina principali attrattive del "Cinghiale"	<i>soprano</i>
Seconda nipotina	
Robert Boles , pescatore e metodista	<i>tenore</i>
Swallow , uomo di legge	<i>basso</i>
Mrs. (Nabob) Sedley , ricca vedova di un funzionario della Compagnia delle Indie Orientali	<i>soprano</i>
Rev. Horace Adams , rettore	<i>tenore</i>
Ned Keene , farmacista e medicone	<i>baritono</i>
Hobson , carrettiere	<i>basso</i>
Dr. Crabbe ¹	<i>muto</i>

Coro di cittadini e pescatori

Scena: Il Borgo, un villaggio di pescatori
sulla Costa Orientale dell'Inghilterra.

Epoca: Attorno al 1830.

PROLOGUE

Interior of the Moot Hall arranged as for Coroner's Inquest. Coroner, Mr. Swallow, at table on dais, clerk at table below. A crowd of townspeople in the body of the hall is kept back by Hobson acting as Constable. Mr. Swallow is the leading lawyer of the Borough and at the same time its Mayor and its Coroner. A man of unexceptionable career and talents he nevertheless disturbs the burgesses by his air of a man with an arrière pensée.

Hobson (*shouts*)
Peter Grimes!

(Peter Grimes steps forward from among the crowd.)

Swallow (*reading*)
Peter Grimes, we are here to investigate the cause of death of your apprentice William Spode, whose body you brought ashore from your boat, "The Boy Billy", on the 26th ultimo. Do you wish to give evidence?

(Peter nods.)

Will you step into the box. Peter Grimes. Take the oath. After me. "I swear by Almighty God"

Peter
"I swear by Almighty God"

Swallow
"That the evidence I shall give"

Peter
"That the evidence I shall give"

Swallow
"Shall be the truth"

Peter
"Shall be the truth"

Swallow
"The whole truth and nothing but the truth."

Peter
"The whole truth and nothing but the truth."

Swallow
Tell the court the story in your own words.

PROLOGO

L'interno della Sala Civica trasformato per un'inchiesta giudiziaria preliminare. Il magistrato,² Mr. Swallow, seduto al tavolo sulla pedana, il cancelliere a un tavolo più in basso. Una fila di cittadini nella parte centrale della sala è tenuta indietro da Hobson che fa le funzioni di guardia. Mr. Swallow è il massimo avvocato della città, nonché il sindaco e il magistrato. Uomo dal passato e dalle qualità inappuntabili, inquieta tuttavia i concittadini per la sua aria di avere secondi fini.

Hobson (*ad alta voce*)
Peter Grimes!

(Peter Grimes esce dalla folla e avanza.)

Swallow (*leggendo*)
Peter Grimes, siamo qui per indagare sulla causa della morte del vostro apprendista William Spode, il cui corpo avete riportato a terra dalla vostra imbarcazione, "The Boy Billy", il 26 ultimo scorso. Volete testimoniare?

(Peter fa cenno di sì.)

Venite al banco. Peter Grimes! Giurate! Ripetete! "Giuro per Dio Onnipotente"

Peter
"Giuro per Dio Onnipotente"

Swallow
"che la testimonianza che renderò"

Peter
"che la testimonianza che renderò"

Swallow
"sarà la verità"

Peter
"sarà la verità"

Swallow
"tutta la verità e null'altro che la verità."

Peter
"tutta la verità e null'altro che la verità."

Swallow
Dite alla corte la storia in parole vostre.

(Peter is silent.)

You sailed your boat round the coast with the intention of putting in at London. Why did you do this?

Peter

We'd caught a huge catch, too big to sell here.

Swallow

And the boy died on the way?

Peter

The wind turned against us, blew us off our course. We ran out of drinking water.

Swallow

How long were you at sea?

Peter

Three days.

Swallow

What happened next?

Peter

He died lying there among the fish.

Swallow

What did you do?

Peter

Threw them all overboard, set sail for home.

Swallow

You mean you threw the fish overboard?... When you landed did you call for help?

Peter

I called Ned Keene.

Swallow

The apothecary here?

(indicates Ned)

Was there anybody else called?

Peter

Somebody brought the parson.

Swallow

You mean the Rector, Mr. Horace Adams?

(The Rector steps forward. – Swallow waves him back.)

All right, Mr. Adams.

(Peter rimane muto.)

Avete condotto la vostra imbarcazione giù per la costa con l'intenzione di far scalo a Londra. Perché l'avete fatto?

Peter

Avevamo fatto una pesca enorme, troppo grossa per venderla qui.

Swallow

E il ragazzo morì lungo il percorso?

Peter

Il vento si volse contro. Ci portò fuori rotta. Esaurimmo l'acqua da bere.

Swallow

Quanto rimaneste in mare?

Peter

Tre giorni.

Swallow

E poi che cosa successe?

Peter

Morì disteso in mezzo ai pesci.

Swallow

Che cosa faceste?

Peter

Gettai tutti a mare, feci vela verso casa.

Swallow

Intendete dire che gettaste a mare i pesci?... Quando sbarcaste, cercaste aiuto?

Peter

Chiamai Ned Keene.

Swallow

Il farmacista qui presente?

(indicando Ned)

Fu chiamato qualcun altro?

Peter

Qualcuno condusse qui il parroco.

Swallow

Volete dire il rettore, Mr. Horace Adams?

(Il rettore si fa avanti. – Swallow gli fa cenno di arretrare.)

Grazie, signor Adams.

(He turns back to Peter.)

Was there a certain amount of excitement?

Peter

Bob Boles started shouting.

Swallow

There was a scene in the village street from which you were rescued by our landlady?

Peter

Yes. By Auntie.

Swallow

We don't call her that here... You then took to abusing a respectable lady.

(Peter glares.)

Answer me... You shouted abuse at a certain person?

(Mrs. Sedley pushes forward. Mrs. Sedley is the widow of a retired factor of the East India Company and is known locally as "Mrs. Nabob". She is 65, self-assertive, inquisitive, unpopular.)

Mrs. Sedley

Say who! Say who!!

Swallow

Mrs. Sedley here.

Peter *(fiercely)*

I don't like interferers.

(A slight hubbub among the spectators resolves itself into a chorus which is more like the confused muttering of a crowd than something fully articulate.)

Chorus

When women gossip the result
Is someone doesn't sleep at night.

Hobson *(shouting)*

Silence!

Swallow

Now tell me this. Who helped you carry the boy home?

The schoolmistress, the widow, Mrs. Ellen Orford?

(Renewed hubbub. Ellen steps forward to Swallow.)

(Si volge di nuovo a Peter.)

Vi era una certa eccitazione?

Peter

Bob Boles cominciò a urlare.

Swallow

Vi fu un tumulto sulla strada principale, da cui foste salvato dalla padrona?

Peter

Sì, dalla Zietta.

Swallow

Qui non la chiamiamo così! Poi prendeste ad insultare una signora rispettabile?

(Peter fa gli occhiacci.)

Rispondetemi! Avete urlato insulti ad una certa persona?

(Mrs. Sedley si fa avanti. È la vedova di un funzionario in pensione della Compagnia delle Indie Orientali ed è conosciuta in paese come "Mrs. Nabob".³ Ha sessantacinque anni, è prepotente, curiosa, malvista.)

Mrs. Sedley

Dite chi! Dite chi!!

Swallow

Mrs. Sedley qui presente.

Peter *(con ferocia)*

Non mi piacciono i ficcanaso!

(Un leggero sommovimento tra gli spettatori si risolve in un suono corale che assomiglia al confuso mormorio di una folla piuttosto che a qualcosa di pienamente articolato.)

Coro

Quando le donne spettegolano il risultato
È che qualcuno perde il sonno.

Hobson *(urlando)*

Silenzio!

Swallow

Ora ditemi: chi vi aiutò a portare a casa il ragazzo?

La maestra, la vedova, Mrs. Ellen Orford?

(Nuovo sommovimento. Ellen si fa avanti verso Swallow.)

Women's Chorus

O when you pray you shut your eyes
And then can't tell the truth from lies.

Hobson (*shouts*)
Silence!

Swallow

Mrs. Orford, as the schoolmistress, the
widow, how did you come into this?

Ellen

I did what I could to help.

Swallow

Why should you help this kind of fellow –
callous, brutal and coarse?

(*to Grimes*)

There's something here perhaps in your
favour. I'm told you rescued the boy from
drowning in the March storms.

(*Peter is silent.*)

Have you something else to say?

No? – Then I have.

Peter Grimes, I here advise you – do not get
another boy apprentice. Get a fisherman to
help you – big enough to stand up for him-
self. Our verdict is – that William Spode,
your apprentice, died in accidental circum-
stances. But that's the kind of thing people
are apt to remember.

Chorus

But when the crowner sits upon it,
Who can dare to fix the guilt?

Hobson (*shouts*)
Silence! Silence!

(*Peter has stepped forward and is trying to
speak.*)

Peter

Your honour! Like every other fisherman
I have to hire an apprentice. I must have
help –

Swallow

Then get a woman help you look after him.

Peter

That's what I want – but not yet –

Coro delle Donne

Quando pregate chiudete gli occhi.
Allora non sapete distinguere la verità dalle
[menzogne!]

Hobson (*urlando*)
Silenzio!

Swallow

Mrs. Orford, come maestra e vedova, come
entraste in tutto questo?

Ellen

Ho fatto quanto in mio potere per aiutare.

Swallow

Perché avreste dovuto aiutare questo indi-
viduo – insensibile, brutale, rozzo?

(*rivolto a Grimes*)

Forse qui c'è qualcosa in vostro favore. Mi si
dice che salvaste il ragazzo dall'annegamen-
to nelle tempeste di marzo.

(*Peter resta muto.*)

Avete qualcos'altro da dire?

No? – Allora ce l'ho io.

Peter Grimes, io qui vi metto in guardia!
Non prendetevi un altro giovane apprendi-
sta. Prendetevi un pescatore ad aiutarvi, ab-
bastanza adulto da resistere da solo. Il no-
stro verdetto è che William Spode, il vostro
apprendista, sia morto in circostanze acci-
dentali. Ma è il tipo di cosa che questa gente
tende a ricordare.

Coro

Ma quando il magistrato prende la decisione,
Chi osa determinare la colpa?

Hobson (*urlando*)
Silenzio! Silenzio!

(*Peter si è fatto avanti e sta cercando di par-
lare.*)

Peter

Vostro onore! Come tutti gli altri pescatori
devo prendermi un apprendista. Devo farmi
aiutare –

Swallow

Allora prendetevi una donna che vi aiuti ad
occuparvi di lui.

Peter

È questo che voglio – ma è troppo presto –

Swallow

Why not?

Peter

Not till I've stopped people's mouths.

(The hubbub begins again.)

Swallow *(makes a gesture of dismissal)*

Stand down! Clear the court. Stand down!

Peter

“Stand down” you say. You wash your hands.
The case goes on in people's minds.
The charges that no court has made
Will be shouted at my head.
Then let me speak, let me stand trial,

Bring the accusers into the hall.
Let me thrust into their mouths,
The truth itself, the simple truth.

(He shouts this excitedly against the hubbub chorus.)

Chorus

When women gossip, the result
Is someone doesn't sleep at night.
But when the crowner sits upon it,
Who can dare to fix the guilt?

(Against them all Constable Hobson shouts his:)

Hobson

Clear the court!

(Swallow rises with slow dignity. Everybody stands up while he makes his ceremonial exit. – The crowd then begins to go out. – Peter and Ellen are left alone.)

Peter

The truth – the pity – and the truth.

Ellen

Peter, come away!

Peter

Where the walls themselves
Gossip of inquest.

Ellen

But we'll gossip, too,
And talk and rest.

Swallow

Perché?

Peter

Non finché non avrò chiuso la bocca alla gente.

(Ricomincia l'inquietudine tra il pubblico.)

Swallow *(allontanandolo con un gesto)*

Allontanatevi! Lasciate la corte! Allontanatevi!

Peter

“Allontanatevi”, voi dite: ve ne lavate le mani.
Il caso continua nella testa della gente.
Le accuse che nessuna corte mi ha mosso
Mi saranno gridate dietro.
Quindi lasciatemi parlare, lasciatemi
[affrontare il processo,

Portate in aula gli accusatori.
Lasciate che io getti loro in faccia
Proprio la verità, la semplice verità.

(Grida tutto questo in faccia al coro di gente inquieta.)

Coro

Quando le donne spettegolano il risultato
È che qualcuno non dorme la notte!
Ma quando il magistrato prende la decisione,
Chi osa determinare la colpa?

(Contro questo Coro la guardia Hobson grida il suo:)

Hobson

Sgombrate la corte!

(Swallow si alza con lenta dignità. Tutti si alzano mentre egli fa la sua uscita solenne. – Poi la folla incomincia ad uscire. – Peter e Ellen rimangono soli.)

Peter

La verità – la pietà – e la verità.

Ellen

Peter, venite via!

Peter

Dove i muri addirittura
Spettegolano sull'inchiesta!

Ellen

Ma anche noi spettegheremo,
E parleremo e riposeremo.

Peter

While Peeping Toms
Nod as you go.
You'll share the name
Of outlaw, too.

Ellen

Peter, we shall restore your name.

Warmed by the new esteem
That you will find.

Peter

Until the Borough hate
Poisons your mind.

Ellen

There'll be new shoals to catch:
Life will be kind.

Peter

Ay! only of drowning ghosts:
Time will not forget:
The dead are witness
And Fate is Blind.

Ellen

Unclouded,
The hot sun
Will spread his rays around.

Both

My/Your voice out of the pain,
Is like a hand
That you/I can feel and know:
Here is a friend.

(They walk off slowly as the curtain falls.)

Peter

Mentre dei Peeping Tom⁴
Ammiccano lungo il cammino.
Condividerete la nomina
Di fuorilegge anche voi!

Ellen

Peter, rimetteremo il vostro nome al suo
[posto.

Illuminato dalla nuova stima
Che troverete.

Peter

Finché l'odio del Borgo
Vi avvelenerà la mente.

Ellen

Vi saranno nuovi banchi da pescare:
La vita sarà buona.

Peter

Sì! Solo di fantasmi che annegano:
Il tempo non dimenticherà:
I morti sono testimoni
E il fato è cieco.

Ellen

Senza nubi,
Il caldo sole
Diffonderà attorno i suoi raggi.

Entrambi

La vostra/mia voce che viene dal dolore,
È come una mano
Che io/voi sento/sentite e conosco/conoscete:
Questo è un amico.

(Escono a passo lento mentre cala il sipario.)

Interlude I*Dawn***ACT 1****Scene 1**

Street by the sea: Moot Hall exterior with its outside staircase, next door to which is "The Boar". Ned Keene's apothecary's shop is at the street corner. On the other side breakwaters run down to the sea.

It is morning, before high tide, several days later.

Two fishermen are turning the capstan, hauling in their boat. Prolonged cries as the boat is hauled ashore. Women come from mending nets to take the fish baskets from other fishermen who now disembark.

Captain Balstrode sits on the breakwater looking out to sea through his glass. Balstrode is a retired merchant sea-captain, shrewd as a travelled man should be, but with a general sympathy that makes him the favourite rentier of the whole Borough. He chews a plug of tobacco while he watches.

Chorus of Fishermen and Women:**Chorus**

Oh hang at open doors the net, the cork,

While squalid sea-dames at their mending
[work,
Welcome the hour when fishing through the
[tide
The weary husband throws his freight aside.

Fishermen

O cold and wet and driven by the tide,

Beat your tired arms against your tarry side.

Find rest in public bars where fiery gin

Will aid the warmth that languishes within.

(Several fishermen cross to "The Boar" where Auntie stands in the doorway.)

Fisherman

Auntie!

Auntie

Come in gentlemen, come in.

Boles

Her vats flow with poisoned gin!

Interludio I*Alba***ATTO PRIMO****Scena prima**

Una via presso il mare: l'esterno della Sala Civica con la scalinata esterna; accanto si trova la taverna del "Cinghiale". Sull'angolo si trova la farmacia di Ned Keene. Dall'altra parte, dei frangiflutti scendono sino al mare.

È mattina, prima dell'alta marea, diversi giorni più tardi.

Due pescatori stanno avvolgendo l'argano,⁵ tirando a riva le barche. Grida prolungate mentre la barca viene tratta a riva. Donne lasciano di rammendare le reti per prendere il pesce da altri pescatori che ora sbarcano.

Il capitano Balstrode siede sul frangiflutti ad osservare il mare attraverso il cannocchiale. Balstrode un capitano della marina mercantile a riposo, astuto come dovrebbe essere un uomo che ha molto viaggiato, ma con benevolenza per tutti, il che lo rende il "rentier" favorito di tutto il Borgo. Mentre guarda, mastica un boccone di tabacco.

Coro di Pescatori e di Donne:**Coro**

Oh, appendete sulle porte aperte la rete, il
[sughero,
Mentre le povere mogli del mare che
[rammendano
Accolgono con gioia l'ora in cui finita la
[marea della pesca
Lo stanco marito getta da parte il carico.

Pescatori

O fredde e bagnate e vessate dalla corrente
[marina,
Battete le braccia stanche contro i fianchi
[catramosi.
Andate a riposarvi alla taverna dove il gin
[infuocato
Aiuterà il calore che dentro vi langue.

(Svariati pescatori attraversano la scena verso il "Cinghiale" dove Zietta sta sulla porta.)

Pescatore

Zietta!

Zietta

Entrate, signori, entrate!

Boles

Dalle sue botti scorre gin avvelenato!

(Boles the Methodist fisherman stands aside from all this dram drinking.)

Fisherman

Boles has gone Methody!

(Points and laughs.)

Auntie

A man should have
Hobbies to cheer his private life.

(Fishermen go into "The Boar". Others remain with their wives at the nets and boats.)

Women's Chorus

Dabbling on shore half-naked sea-boys
[crowd,
Swim round a ship, or swing upon a shroud

Or in a boat purloined with paddles play
And grow familiar with the watery way.

(While the second boat is being hauled in, boys are scrambling over the first.)

Balstrode

Shoo, you little barnacles!
Up your anchors, hoist your sails!

(Balstrode chases them from the boat. A more respectable figure now begins, with much hat-raising, his morning progress down the High Street. He makes straight for "The Boar".)

Fisherman *(touches cap)*

Dr. Crabbe.

Boles *(points as the swing door closes)*
He drinks "Good Health" to all diseases!

Another Fisherman

Storm?

A few Fishermen

Storm?

(They shade their eyes looking out to sea.)

Balstrode *(glass to his eye)*

A long way out. Sea horses.
The wind is holding back the tide.
If it veers round, watch for your lives.

(Boles il pescatore metodista⁶ si ritrae da tutto questo bere bicchierini.)

Pescatore

Boles è diventato metodista!

(Lo indica e ride.)

Zietta

Ciascuno dovrebbe avere
Un passatempo per rallegrarsi la vita privata.

(Alcuni pescatori entrano al "Cinghiale". Altri rimangono con le mogli presso le reti e le barche.)

Coro di Donne

Sguazzando dei ragazzi seminudi si
[affollano a riva,
Nuotano attorno a una barca o si dondolano
[da una vela
O giocano coi remi in una barchetta rubata
E imparano i modi della vita dell'acqua.

(Mentre la seconda barca viene tirata a riva, dei ragazzi si arrampicano sulla prima.)

Balstrode

Via! crostacei parassiti!
Levate l'ancora! Issate le vele!

(Balstrode li caccia dalla barca. Una figura più rispettabile inizia ora, con gran scappellare, la sua avanzata mattutina lungo la strada principale. Va diretto al "Cinghiale".)

Pescatore *(portando la mano al berretto)*

Dottor Crabbe!

Boles *(indicando la porta che si richiude)*
Beve! "Alla salute" di tutte le malattie!

Un altro Pescatore

Tempesta?

Vari Pescatori

Tempesta?

(Si schermano gli occhi guardando verso il largo.)

Balstrode *(occhio al cannocchiale)*

Molto al largo, cavalloni.
Il vento sta trattenendo la marea.
Se gira, attenti alle vostre vite.

Chorus of Fishers

And if the spring tide eats the land again

Till even the cottages and cobbled walls of
[fishermen
Are billets for the thievish waves which take

As if in sleep, thieving for thieving's sake –

(The Rector comes down the High Street. He is followed as always by the Borough's second most famous rentier, the widow, Mrs. [Nabob] Sedley. From "The Boar" come the two "nieces" who give Auntie her nickname. They stand in front of the pub taking the morning sun. Ned Keene, seeing Mrs. Sedley, pops out of his shop door.)

Rector *(right and left)*

Good morning, good morning!

Nieces

Good morning!

Mrs. Sedley

Good morning, dear Rector.

Ned

Had Auntie no nieces we'd never respect her.

Swallow

Good morning! Good morning!

Nieces

Good morning!

Mrs. Sedley

Good morning, your worship, Mr. Swallow.

Auntie *(to Keene)*

You jeer, but if they wink you're eager to follow!

(The Rector and Mrs. Sedley continue towards the Church.)

Ned *(shouts across to Auntie)*

I'm coming tonight to see your nieces.

Auntie *(dignified)*

The Boar is at its patron's service.

Boles

God's storm will drown your hot desires!

Coro di Pescatori

E se la marea primaverile si mangia di

[nuovo la terra
Finché persino le casette e le stradette di
[ciottoli dei pescatori

Diventano la dimora delle onde ladre che
[prendono

Come nel sonno, rubando giusto per rubare –

(Il rettore avanza giù per la strada principale. È seguito come sempre dalla possidente più famosa del Borgo, la vedova Mrs. Sedley [Nabob]. Dal "Cinghiale" escono due "nipotine" che generano il soprannome di Zietta. Stanno in piedi davanti alla taverna a prendersi il sole del mattino. Ned Keene, vedendo Mrs. Sedley, schizza fuori dalla porta del suo negozio.)

Rettore *(a destra e a sinistra)*

Buon giorno, buon giorno!

Nipotine

Buon giorno!

Mrs. Sedley

Buon giorno, caro rettore!

Ned

Se Zietta non avesse nipotine non avremmo nessun rispetto per lei!

Swallow

Buon giorno, buon giorno!

Nipotine

Buon giorno!

Mrs. Sedley

Buon giorno, vostra Eccellenza, Mr. Swallow!

Zietta *(a Keene)*

Voi vi fate beffe, ma appena fanno l'occholino siete pronto a seguirle!

(Il rettore e Mrs. Sedley continuano ad avanzare verso la chiesa.)

Ned *(gridando in direzione di Zietta)*

Vengo stasera a trovare le vostre nipotine.

Zietta *(con dignità)*

Il "Cinghiale" è al servizio del suo cliente.

Boles

La tempesta di Dio farà naufragare i vostri desideri bollenti!

Balstrode

God stay the tide, or I shall share your fears.

Chorus

For us sea-dwellers, this sea-birth can be

Death to our gardens of fertility.
Yet only such contemptuous springtide can

Tickle the virile impotence of man.

Peter (*calls off*)

Hi! Give us a hand!

(*Chorus stops.*)

Peter

Hault the boat!

Boles (*shouts back*)

Haul it yourself, Grimes!

Peter (*off*)

Hi! Somebody bring the rope!

(*Nobody does. Presently he appears and rakes the capstan rope himself and pulls it after him [off] to the boat. – Then he returns. The Fishermen and women turn their backs on him and slouch away awkwardly.*)

Balstrode (*going to capstan*)

I'll give a hand, the tide is near the turn.

(*Going to capstan.*)

Ned

We'll drown the gossips in a tidal storm.

(*Peter Grimes goes back to the boat. Balstrode and Keene turn the capstan.*)

Auntie (*at the door of "The Boar"*)

Parsons may moralise and fools decide,

But a good publican takes neither side.

Balstrode

O haul away! The tide is near the turn.

Ned

Man invented morals but tides have none.

Balstrode

Dio trattenga la marea, o condividerò
[le vostre paure.

Coro

Per noi abitanti del mare questa nascita
[marina può essere
Morte per i nostri giardini di fertilità.
E tuttavia solo una simile sprezzante marea
[di primavera può
Vellicare l'impotenza virile dell'uomo.

Peter (*chiamando di tra le quinte*)

Ehi! Datemi una mano a tirare a riva la barca!

(*Il Coro si tace.*)

Peter

Tirate la barca!

Boles (*gridando a sua volta*)

Tiratevela su da solo, Grimes!

Peter (*fuori scena*)

Ehi! Qualcuno porti la cima!

(*Nessuno si muove. Poco dopo egli appare e prende da sé la cima dell'argano e se la tira dietro [fuori scena] sino alla barca. – Poi ritorna. I pescatori e le donne gli voltano le spalle e se ne vanno lentamente e a disagio.*)

Balstrode (*andando verso l'argano*)

Vi darò io una mano, la marea è vicina a girare.

(*Va verso l'argano.*)

Ned

Faremo annegare i pettegolezzi in una tempesta di alta marea.

(*Peter Grimes torna alla barca. Balstrode e Keene girano l'argano.*)

Zietta (*alla porta del "Cinghiale"*)

I preti possono far la morale e gli sciocchi
[prender posizione,
Ma un buon taverniere non prende nessun
[partito.

Balstrode

Oh tirate, la marea è vicina a girare.

Ned

L'uomo ha inventato la morale, ma le maree
[non ne hanno.

Boles (*with arms akimbo watches their la-bour*)

This lost soul of a fisherman must be

Shunned by respectable society.

Oh let the captains hear, the scholars learn:

Shielding the sin, they share the people's
[scorn.]

Auntie

I have my business. Let the preachers learn:
Hell may be fiery but the pub won't burn.

Balstrode and Ned

The tide that floods will ebb, the tide will
[turn.]

(The boat is hauled up. Grimes appears.)

Ned

Grimes, you won't need help from now.
I've got a prentice for you.

Balstrode

A workhouse brat?

Ned

I called at the workhouse yesterday.
All you do now is fetch the boy.

We'll send the carter with a note.
He'll bring your bargain on his cart.
(shouts)

Jim Hobson, we've a job for you.

Hobson (*enters*)

Cart's full sir. More than I can do.

Ned

Listen, Jim. You'll go to the workhouse
And ask for Mr. Keene his purchase.
Bring him back to Grimes.

Hobson

Cart's full sir. I have no room.

Ned

Hobson, you'll do what there is to be done.

(It is near enough to an argument to attract a crowd. Fishermen and women gather round. Boles takes his chance.)

Boles (*con le mani sui fianchi li guarda fati-care*)

Quest'anima perduta di un pescatore deve
[essere]

Tenuta a distanza dalla società rispettabile.

Che i capitani sentano, che gli studiosi
[imparino:]

Coprendo il peccato, partecipano del
[disprezzo della gente.]

Zietta

Io ho il mio lavoro. Che i preti imparino:
L'inferno può essere infuocato, ma la
[taverna non brucerà!]

Balstrode e Ned

La marea che copre arretrerà, la marea
[si volterà.]

(La barca è tirata a riva. Appare Grimes.)

Ned

Grimes, non vi servirà d'aiuto d'ora in poi.
Vi ho trovato un apprendista.

Balstrode

Un moccioso dell'orfanotrofio?

Ned

Sono stato all'orfanotrofio ieri.
Tutto quel che avete da fare è andare a
[prendere il ragazzo.]

Manderemo il carrettiere con un biglietto.
Vi porterà il vostro acquisto sul suo carro.
(grida)

Jim Hobson, abbiamo un lavoro per voi!

Hobson (*entrando*)

Il carro è pieno, signore. Non ce la faccio.

Ned

Ascoltate, Jim, andrete all'orfanotrofio
E chiederete dell'acquisto di Mr. Keene.
Riportatelo qui per Grimes!

Hobson

Carro è pieno, signore. Non ho posto.

Ned

Hobson, farete quello che c'è da fare!

(Si stanno avvicinando ad una lite abbastanza da attirare una folla. Pescatori e donne si fanno d'attorno. Boles coglie la sua occasione.)

Boles

Is this a Christian country? Are
Pauper children so enslaved
That their bodies go for cash?

Ned

Hobson, will you do your job?

(Ellen Orford has come in. She is a widow of about 40. Her children have died, or grown up and gone away, and in her loneliness she has become the Borough schoolmistress. A hard life has not hardened her. It has made her the more charitable.)

Hobson

I have to go from pub to pub
Picking up parcels, standing about.
My journey back is late at night.
Mister, find some other way
To bring your boy back.

Chorus

He's right. Dirty jobs!

Hobson

Mister, find some other way...

Ellen

Carter? I'll mind your passenger.

Chorus

What! And be Grimes' messenger? You?

Ellen

Whatever you say, I'm not ashamed.
Somebody must do the job.
The carter goes from pub to pub,
Picking up parcels, standing about.
The boy needs comfort late at night,
He needs a welcome on the road.
Coming here strange he'll be afraid.
I'll mind your passenger!

Ned

Mrs. Orford is talking sense.

Chorus

Ellen – you're leading us a dance,
Fetchng boys for Peter Grimes,

Because the Borough is afraid
You who help will share the blame.

Boles

Ma questo è un paese cristiano?
I bambini poveri sono così ridotti in schiavitù
Che i loro corpi si vendono per denaro
[contante?

Ned

Hobson, farete il vostro lavoro?

(È entrata Ellen Orford. È una vedova sui quaranta. I suoi figli sono morti, oppure sono cresciuti e se ne sono andati e, rimasta sola, è diventata la maestra del Borgo. Una vita dura non l'ha indurita. L'ha resa più caritatevole.)

Hobson

Devo andare da una taverna all'altra
A raccogliere pacchetti, stando ad aspettare.
Il viaggio di ritorno lo farò alla sera tardi.
Signor mio, trovate qualche altro modo
Per riportar qui il vostro ragazzo.

Coro

Ha ragione! Lavori sporchi!

Hobson

Signor mio, trovate qualche altro modo...

Ellen

Carrettiere! Mi occuperò io del vostro
[passaggero.

Coro

Che! E far da messaggero a Grimes? Voi?

Ellen

Qualunque cosa diciate, non mi vergogno.
Qualcuno deve fare questo lavoro.
Il carrettiere va da una taverna all'altra,
A raccogliere pacchetti, stando ad aspettare.
Il ragazzo deve star comodo alla sera tardi,
Ha bisogno di un benvenuto lungo la strada.
Arrivando qui da straniero avrà paura.
Baderò io al vostro passeggero!

Ned

Mrs. Orford è la voce del buon senso.

Coro

Ellen, ce la stai menando lunga,
Ad andare a prendere ragazzi per Peter
[Grimes,

Poiché il Borgo ha paura,
Tu che aiuti condividerai il biasimo!

Ellen

Whatever you say...
 Let her among you without fault
 Cast the first stone
 And let the Pharisees and Sadducees
 Give way to none.
 But whosoever feels his pride
 Humbled so deep
 There is no corner he can hide
 Even in sleep!
 Will have no trouble to find out
 How a poor teacher
 Widowed and lonely finds delight
 In shouldering care.
(as she moves up the street)
 Mr. Hobson, where's your cart?
 I'm ready.

Hobson

Up here, ma'am. I can wait.

(The crowd stands round and watches. Some follow Ellen and Hobson. On the edge of the crowd are other activities.)

Mrs. Sedley *(whispers to Ned)*
 Have you my pills?

Ned

I'm sorry ma'am.

Mrs. Sedley
 My sleeping draught?

Ned

The laudanum
 Is out or stock, and being brought
 By Mr. Carrier Hobson's cart.
 He's back tonight.

Mrs. Sedley
 Good Lord, good Lord –

Ned

Meet us both at this pub, "The Boar".
 Auntie's we call it. It's quite safe.

Mrs. Sedley
 I've never been in a pub in my life.

Ned
 You'll come?

Mrs. Sedley
 All right.

Ellen

Qualunque cosa diciate...
 Che quella di voi che è senza peccato
 Scagli la prima pietra.
 E che i Farisei e i Sadducei
 Non cedano il passo a nessuno.
 Ma per chiunque senta il suo orgoglio
 Umiliato così profondamente
 Non vi è angolo in cui si possa nascondere
 Nemmeno nel sonno!
 Non gli sarà difficile capire
 Perché una povera maestra
 Vedova e sola trovi piacere
 A caricarsi di cure.
(avanzando lungo la strada)
 Mr. Hobson, dov'è il vostro carro?
 Sono pronta.

Hobson

Di qui, signora. Non posso aspettare.

(La folla si fa d'attorno e guarda. Alcuni seguono Ellen e Hobson. Ai bordi della folla si svolgono altre attività.)

Mrs. Sedley *(in un sussurro a Ned)*
 Avete le mie pillole?

Ned

Mi dispiace, signora.

Mrs. Sedley
 La mia pozione di sonnifero?

Ned

Il laudano
 È esaurito e in viaggio
 Sul carro di Hobson.
 Ritorna stanotte.

Mrs. Sedley
 Buon Dio! Buon Dio –

Ned

Venite ad incontrarci alla taverna del
 ["Cinghiale".
 La taverna di Zietta noi la chiamiamo così.
 [È del tutto sicura.

Mrs. Sedley
 Non sono mai stata in una taverna in vita mia.

Ned
 Verrete?

Mrs. Sedley
 Va bene!

Ned

Tonight?

Mrs. Sedley

All right.

(She moves off up the street.)

Ned

It the old dear takes much more laudanum

She'll land herself one day in Bedlam!

Balstrode *(looks seaward through his glass)*

Look! the storm cone!

The wind veers

In from the sea

At gale force.

Chorus

Look out for squalls!

The wind veers

In from the sea

At gale force.

Make your boat fast!

Shutter your windows!

And bring in all the nets!

All

Now the flood tide

And the sea-horses

Will gallop over

The eroded coast

Flooding, flooding

Our seasonal fears.

Look! The storm cone

The wind veers.

A high tide coming

Will eat the land

A tide no breakwaters can withstand.

Fasten your boats. The springtide's here

With a gale behind.

Chorus

Is there much to fear?

Ned

Only for the goods you're rich in:

It won't drown your conscience, it might
[flood your kitchen.

Boles *(passionately)*

God has his ways which are not ours:

His high tide swallows up the shores.

Repent!

Ned

Questa sera?

Mrs. Sedley

Va bene!

(Esce andando su per la strada.)

Ned

Se la cara vecchietta va avanti a prendere

[laudano

Si ritroverà un giorno in manicomio!

Balstrode *(guardando verso il mare col cannocchiale)*

Guardate, il vortice della tempesta!

Il vento gira

In qui dal mare

Alla forza di uragano!

Coro

Attenti alle folate!

Il vento gira

In qui dal mare

Alla forza di uragano!

Legate le barche!

Mettete le ante alle finestre!

E ritirate tutte le reti!

Tutti

Ora la corrente della marea

E i cavalloni

Galopperanno su per

La costa erosa

Inondando, inondando

Le nostre paure stagionali.

Guardate! Il vortice della tempesta.

Il vento gira.

È in arrivo un'alta marea

Che si mangerà la terra,

Una marea a cui nessun frangiflutti sa

[resistere.

Assicurate le barche! Arriva la marea di

[primavera

Con dietro un uragano.

Coro

Vi è molto da temere?

Ned

Solo per i beni che possedete:

Non vi sommergerà la coscienza, potrebbe
[allagarvi la cucina.

Boles *(con passione)*

Dio ha le sue vie che non sono le nostre:

La sua alta marea si ingoia le coste.

Pentitevi!

Ned

And keep your wife upstairs.

Omnes

O Tide that waits for no man
Spare our coasts!

(There is a general exeunt – mostly through the swing doors of “The Boar”. Dr. Crabbe’s hat blows away, is rescued for him by Ned Keene who bows faint into the pub. Finally only Peter and Balstrode are left, Peter gazing seaward, Balstrode hesitating at the pub door.)

Balstrode

And do you prefer the storm
To Auntie’s parlour and the rum?

Peter

I live alone. The habit grows.

Balstrode

Grimes, since you’re a lonely soul
Born to blocks and spars and ropes
Why not try the wider sea
With merchantman or privateer?

Peter

I am native, rooted here.

Balstrode

Rooted by what?

Peter

By familiar fields,
Marsh and sand,
Ordinary streets,
Prevailing wind.

Balstrode

You’d slip these moorings if you had the
[mind.]

Peter

By the shut faces
Of the Borough clans;
And by the kindness
Of a casual glance.

Balstrode

You’ll find no comfort there.
When an urchin’s quarrelsome
Brawling at his little games,
Mother stops him with a threat,
“You’ll be sold to Peter Grimes!”

Ned

E tenete le mogli al piano di sopra.

Tutti

O marea che non rispetti nessuno,
Risparmia le nostre coste!

(Escono tutti – per la maggior parte per le porte a vento del “Cinghiale”. Il cappello del dottor Crabbe vola via, glielo recupera Ned Keene che lo fa entrare nella taverna con un inchino. Alla fine rimangono solo Peter e Balstrode, Peter che guarda verso il mare, Balstrode che esita sulla porta della taverna.)

Balstrode

E preferite la tempesta
Al salotto di Zietta e al rum?

Peter

Io vivo solo. Si prendono delle abitudini.

Balstrode

Grimes, dato che siete un’anima solitaria
Nata per pulegge e pennoni e cime
Perché non tentare il mare più aperto
Su navi mercantili o di privati?

Peter

Sono un indigeno, radicato qui.

Balstrode

Radicato da che?

Peter

Da campi familiari,
Palude e sabbia,
Strade qualunque,
Vento dovunque.

Balstrode

Lascereste questi ormeggi se ve ne venisse
[voglia.]

Peter

Dalle facce chiuse
Dei clan del Borgo;
E dalla gentilezza
Di uno sguardo occasionale.

Balstrode

Non ci troverete nessun conforto.
Quando un monello fa i capricci
Attaccando briga nei suoi giochi infantili,
La mamma lo zittisce con una minaccia:
“Sarai venduto a Peter Grimes!”

Peter

Selling me new apprentices.
 Children taught to be ashamed
 Of the legend on their faces –
 “You’ve been sold to Peter Grimes!”

Balstrode

Then the Crouner sits to
 Him, but not to mention crimes,
 And publishes an open verdict
 Whispered about this “Peter Grimes,
 Your boy was workhouse starved –

Maybe you’re not to blame he died”.

Peter

Picture what that day was like
 That evil day.
 We strained into the wind
 Heavily laden,
 We plunged into the wave’s
 Shuddering challenge
 Then the sea rose to a storm
 Over the gunwales,
 And the boy’s silent reproach
 Turned to illness.
 Then home
 Among fishing nets
 Alone, alone, alone
 With a childish death!

Balstrode

This storm is useful. You can speak your
 [mind

And never mind the Borough commentary.
 There is more grandeur in a gale of wind
 To free confession, set a conscience free.

Peter

They listen to money
 These Borough gossips
 I have my visions
 Fiery visions.
 They call me dreamer
 They scoff at my dreams
 And my ambition.
 But I know a way
 To answer the Borough
 I’ll win them over.

Balstrode

With the new prentice?

Peter

We’ll sail together.
 These Borough gossips

Peter

Vendermi nuovi apprendisti.
 Ai bambini si insegna a vergognarsi
 Della scritta che portano in faccia:
 “Sei stato venduto a Peter Grimes!”

Balstrode

Allora il magistrato in giudizio
 Fa insinuazioni, ma non nomina crimini,
 Ed emette un verdetto incerto,
 Che va di bocca in bocca così: “Peter Grimes,
 il tuo ragazzo è arrivato denutrito
 [dall’orfanotrofio,
 Forse non è colpa tua se è morto”.

Peter

Raffiguratevi com’era quella giornata,
 Quella giornata di disgrazia.
 Faticavamo contro vento,
 Molto carichi:
 Ci tuffavamo nella sfida
 Dell’onda che fa rabbrivire.
 Poi il mare in tempesta
 Superò le murate
 E il silenzioso rimprovero del ragazzo
 Si volse in malore.
 Poi verso casa
 Tra le reti da pesca
 Solo, solo, solo
 Con la morte di un bambino!

Balstrode

Questa tempesta è utile: potete dire quello
 [che pensate

E non far caso ai commenti del Borgo.
 Quanta grandiosità c’è in una bufera di vento
 Per provocare una confessione, liberare una
 [coscienza.

Peter

Fanno caso al denaro
 Questi pettegoli del Borgo.
 Io ho le mie visioni,
 Visioni di fuoco.
 Mi chiamano sognatore,
 Deridono i miei sogni
 E la mia ambizione.
 Ma io conosco un modo
 Per rispondere al Borgo.
 Li riconquisterò.

Balstrude

Col nuovo apprendista?

Peter

Faremo vela assieme.
 Questi pettegoli del Borgo

Listen to money
Only to money:
I'll fish the sea dry,
Sell the good catches –
That wealthy merchant
Grimes will set up
Household and shop
You will all see it!
I'll marry Ellen!

Balstrode

Man – go and ask her
Without your booty,
She'll have you now.

Peter

No – not for pity!...

Balstrode

Then the old tragedy
Is in store:
New start with new prentice
Just as before.

Peter

What Peter Grimes decides
Is his affair.

Balstrode

You fool, man, fool!

(The wind has risen. Balstrode is shouting above it. – Peter faces him angrily.)

Peter

Are you my conscience?

Balstrode

Might as well
Try shout the wind down as to tell

The obvious truth.

Peter

Take your advice –
Put it where your money is.

Balstrode

The storm is here. O come away.

Peter

The storm is here and I shall stay.

(The storm is rising. Auntie comes out of "The Boar" to fasten the shutters, in front of the windows. – Balstrode goes to help her. – He looks back towards Peter, then goes into the pub.)

Fanno caso al denaro,
Solo al denaro.
Io prosciugherò il mare dei suoi pesci,
Venderò le buone pescate –
Il ricco mercante
Grimes si farà
Casa e bottega.
Lo vedrete!
Sposerò Ellen!

Balstrode

Amico, andate a chiederglielo
Anche senza il bottino.
Vi prenderà anche ora.

Peter

No, non per pietà!...

Balstrode

Allora vi aspetta
L'antica tragedia:
Nuovo inizio con un nuovo apprendista.
Proprio come prima!

Peter

Quel che Peter Grimes decide
È affar suo.

Balstrode

Che sciocco, amico mio, che sciocco!

(Il vento è aumentato. Balstrode urla per superarlo. – Peter lo guarda con rabbia.)

Peter

Siete forse la mia coscienza?

Balstrode

Potrei anche
Tentar di urlare per far tacere la bufera
[quanto dire

Una verità ovvia!

Peter

Prendetevi i vostri consigli –
Metteteli dove sta il vostro denaro.

Balstrode

La bufera è arrivata, venite via!

Peter

La bufera è arrivata e io resterò.

(La bufera cresce. Zietta esce dal "Cinghiale" per fermare le ante alle finestre. – Balstrode va ad aiutarla. – Si volge a guardare Peter, poi entra nella taverna.)

Peter

What harbour shelters peace?
 Away from tidal waves, away from storm

What harbour can embrace
 Terrors and tragedies?
 With her there'll be no quarrels,
 With her the mood will stay,
 A harbour evermore
 Where night is turned to day.

(The wind rises. He stands a moment as if leaning against the wind. – Curtain.)

Interlude II

Storm

Scene 2

Interior of "The Boar", typical main room of a country pub. No bar. Upright settles, tables, log fire. When the curtain rises Auntie is admitting Mrs. Sedley. The gale has risen to hurricane force and Auntie holds the door with difficulty against the wind which rattles the windows and howls in the chimney. They both push the door closed.)

Auntie

Past time to close!

Mrs. Sedley

He said half-past ten.

Auntie

Who?

Mrs. Sedley

Mr. Keene.

Auntie

Him and his women!

Mrs. Sedley

You referring to me?

Auntie

Not at all, not at all.
 What do you want?

Mrs. Sedley

Room from the storm.

Auntie

That is the sort of weak politeness
 Makes a publican lose her clients.
 Keep in the corner out of sight.

Peter

Quale porto ripara la tranquillità
 Lontano dalle onde di marea, lontano dalle
 [tempeste?

Quale porto può rinchiudere
 Terrori e tragedie?
 Con lei non vi saranno liti,
 Con lei le passioni si acquieteranno.
 Un porto per sempre
 Dove la notte è divenuta giorno.

(Il vento aumenta. Egli rimane ritto per un momento, come se si appoggiasse al vento. – Sipario.)

Interludio II

Tempesta

Scena seconda

L'interno del "Cinghiale", tipica sala di una taverna di paese. Niente bar: divani rigidi, tavoli, un ceppo sul fuoco. Quando il sipario si alza, Zietta sta facendo entrare Mrs. Sedley. La bufera ha raggiunto il livello di un uragano e Zietta regge con fatica la porta contro il vento che fa tremare le finestre e urla giù per il camino. Spingono in due la porta per chiuderla.)

Zietta

È passata l'ora di chiusura!

Mrs. Sedley

Ha detto alle dieci e mezza.

Zietta

Chi?

Mrs. Sedley

Mr. Keene.

Zietta

Lui e le sue donne!

Mrs. Sedley

Parlate di me?

Zietta

Per nulla, per nulla.
 Che cosa volete?

Mrs. Sedley

Riparo dalla tempesta.

Zietta

Questo è il tipo di cortesia arrendevole
 Che fa perder clienti ad un taverniere.
 Statevene in un angolo dove non vi si veda.

(Balstrode and a fisherman enter. – They struggle with the door.)

Balstrode

Phew, that's a hitch of a gale all right.

Auntie (*nods her head towards Mrs. Sedley*)

Sh-h-h.

Balstrode

Sorry. I didn't see you, missis.
You'll give the regulars a surprise.

Auntie

She's meeting Ned.

Balstrode

Which Ned?

Auntie

The quack.
He's looking after her heart attack.

Balstrode

Bring us a pint.

Auntie

It's closing time.

Balstrode

You fearful old female – why should you mind?

Auntie

The storm!

(Bob Boles and other fishermen enter. – The wind howls through the door and again there is difficulty in closing it.)

Boles

Did you hear the tide
Has broken over the Northern Road?

(He leaves the door open too long with disastrous consequences. A sudden gust howls through the door, the shutters of the window fly open, a pane blows in.)

Balstrode (*shouts*)

Get those shutters.

Auntie (*screams*)

O-o-o-o-o!

(Entrano Balstrode e un pescatore. – Lottano con la porta.)

Balstrode

Accidenti, proprio una vacca di una tempesta.

Zietta (*con un cenno della testa verso Mrs. Sedley*)

Sh-h-h.

Balstrode

Scusate, non vi avevo vista, signora.
Farete spaventare i clienti regolari.

Zietta

Deve incontrare Ned.

Balstrode

Quale Ned?

Zietta

Il medicone!
Si sta prendendo cura del suo attacco di cuore.

Balstrode

Portateci una pinta.

Zietta

È ora di chiusura.

Balstrode

Vecchia paurosa – perché dovrete farci caso proprio voi?

Zietta

La tempesta!

(Entrano Bob Boles e altri pescatori. – Il vento ulula dalla porta e di nuovo si fa fatica a chiuderla.)

Boles

Avete sentito che la marea
Ha superato la Strada del Nord?

(Lascia la porta aperta troppo a lungo con conseguenze disastrose. Un'improvvisa ventata si infila ululando dalla porta, le ante della finestra volano via, un vetro si infrange verso l'interno.)

Balstrode (*grida*)

Afferrate quelle ante!

Zietta (*urlando*)

O-o-o-o-o!

Balstrode

You fearful old female, why do you
Leave your windows naked?

Auntie

O-o-o-o-o!

Balstrode

Better strip a niece or two
And clamp your shutters!

(The two "nieces" run in. They are young, pretty enough though a little worn, conscious that they are the chief attraction of "The Boar". At the moment they are in mild hysterics, having run downstairs in their night clothes, though with their unusual instinct for precaution they have found time to don each a wrap. It is not clear whether they are sisters, friends or simply colleagues: but they behave like twins, as though each has only half a personality and they cling together always to sustain their self-esteem.)

Both Nieces

Oo! Oo!

It's blown our bedroom windows in.

Oo! we'll all be drowned.

Balstrode

Perhaps in gin.

Nieces

I wouldn't mind if it didn't howl.
It gets on my nerves.

Balstrode

D'you think we
Should stop our storm for such as you –

Coming all over palpitations!

"Oo! Oo!"

Auntie, get some new relations.

Auntie (takes it ill)

Loud man, I never did have time
For the kind of creature who spits in his
[wine.

A joke's a joke and fun is fun,

But say your grace and be polite for all that
[we have done.

Nieces

For his peace of mind.

Balstrode

Vecchia paurosa, perché
Lasciate le finestre senza riparo?

Zietta

O-o-o-o-o!

Balstrode

Meglio spogliare una nipotina o due
E fermare le ante!

(Entrano di corsa le due "nipotine". Sono giovani, abbastanza graziose anche se un po' sciupate, consapevoli di essere l'attrazione principale del "Cinghiale". Al momento sono un po' isteriche, essendo scese di corsa in camicia da notte, anche se, con il loro eccezionale istinto di cautela, hanno trovato il tempo di mettersi entrambe uno scialle. Non è chiaro se sono sorelle, amiche o semplicemente colleghe: ma si comportano, da gemelle, come se ciascuna avesse solo mezza personalità e stanno sempre attaccate l'una all'altra per puntellare la loro immagine di sé.)

Le due Nipotine

Oo! Oo!

Ha fatto spalancare le finestre della
[nostra camera da letto.

Oo! finiremo tutti annegati.

Balstrode

Magari nel gin!

Nipotine

Non ci farei caso se non ululasse.
Mi irrita i nervi.

Balstrode

Pensate che dovremmo
Fermare la nostra tempesta per dei tipi
[come voi?

Tutte preda di palpitazioni!

"Oo! Oo!"

Zietta! Fatevi delle nuove parenti!

Zietta (cogliendo l'allusione)

Volgarone, non ho mai avuto tempo
Per il tipo di creatura che sputa nel proprio
[vino.

Uno scherzo è uno scherzo e il divertimento
[è divertimento,

Ma rendete grazie e abbiate riguardo per
[tutto quello che abbiamo fatto.

Nipotine

Per la pace della sua mente.

Mrs. Sedley

This is no place for me!

Boles

No, I mean love!

Balstrode

Come on, boy!

(Boles hits him. Mrs. Sedley screams. – Balstrode quietly overpowers Boles and sits him in a chair.)

Balstrode

We live and let live,
And look we keep our hands to ourselves.

(Boles struggles to his feet. – Balstrode sits him down again, laying the law down.)

Balstrode

Pub conversation should depend

On this eternal moral;
So long as satire don't descend
To fisticuff or quarrel.
We live and let live, and look

We keep our hands to ourselves.

(And while Boles is being forced into his chair again, the bystanders' comment:)

Chorus

We live and let live, and look
We keep our hands to ourselves.

Balstrode

We sit and drink the evening through
Not deigning to devote a
Thought to the daily cud we chew
But buying drinks by rota.

All

We live and let live, and look
We keep our hands to ourselves.

(Door opens. – The struggle with the wind is worse than before as Ned Keene gets through.)

Ned

Have you heard the cliff is down
Up by Grimes's hut?

Auntie

Where is he?

Mrs. Sedley

Questo non è posto per me!

Boles

Non ho intenzione di amare!

Balstrode

Dai, ragazzo!

(Boles lo colpisce. Mrs. Sedley grida. – Balstrode in silenzio sopraffà Boles e lo mette seduto su una sedia.)

Balstrode

Noi viviamo e lasciamo vivere,
E stiamo attenti a tenere le mani a posto.

(Boles si alza in piedi a fatica. – Balstrode lo fa sedere di nuovo, affermando la legge.)

Balstrode

I rapporti nelle taverne dovrebbero sempre
[basarsi]

Su questa eterna morale;
Purché la satira non si abbassi
A litigare e fare a pugni.
Noi viviamo e lasciamo vivere e stiamo

[attenti]

A tenere le mani a posto.

(E, mentre Boles viene costretto di nuovo a sedersi, gli astanti commentano:)

Coro

Viviamo e lasciamo vivere e stiamo attenti
A tenere le mani a posto.

Balstrode

Passiamo la sera seduti a bere
E non ci degniamo di dedicare
Un pensiero al daffare di ogni giorno,
Ma ci paghiamo da bere a turno!

Tutti

Viviamo e lasciamo vivere e stiamo attenti
A tenere le mani a posto.

(La porta si apre. – La lotta col vento è peggio di prima, ora che entra Ned Keene.)

Ned

Avete sentito che la scogliera è crollata
Su presso la capanna di Grimes?

Zietta

E lui dov'è?

Mrs. Sedley

Thank God you've come!

Ned

You won't blow away.

Mrs. Sedley

The earter's over half an hour late!

Balstrode

He'll be later still: the road's under flood.

Mrs. Sedley

I can't stay longer. I refuse.

Ned

You'll have to stay if you want your pills.

Mrs. Sedley

With drunken females and in brawls!

Ned

They're auntie's nieces, that's what they are,
And better than you for kissing, ma.
Mind that door!

All

Mind that door!

(The door opens again. Peter Grimes has come in. Unlike the rest he wears no oilskins. His hair looks wild. He advances into the room shaking off the raindrops from his hair. Mrs. Sedley faints. Ned Keene catches her as she falls.)

Ned

Get the brandy, aunt.

Auntie

Who'll pay?

Ned

Her. I'll charge her for it.

(As Peter moves forward the others shrink back.)

Chorus

Talk of the devil and there he is
And a devil he is, and a devil he is.

Grimes is waiting his apprentice.

Ned

This widow's as strong as any two

Mrs. Sedley

Grazie al cielo, siete arrivato!

Ned

Voi non ve ne volerete via.

Mrs. Sedley

Il carrettiere è in ritardo di più di mezzora!

Balstrode

Sarà ancora più in ritardo: la strada è
[allagata.

Mrs. Sedley

Non posso stare di più. Mi rifiuto.

Ned

Dovrete restare, se volete le vostre pillole.

Mrs. Sedley

Con donne ubriache e in mezzo a risse!

Ned

Sono le nipotine di Zietta, ecco cosa sono,
E meglio di voi da baciare, signora mia.
Attenti a quella porta!

Tutti

Attenti a quella porta!

(La porta si apre di nuovo. È entrato Peter Grimes. A differenza degli altri non indossa una cerata. Ha i capelli irti. Si fa avanti nella stanza scrollandosi gocce d'acqua dai capelli. Mrs. Sedley sviene. Ned Keene la afferra mentre sta cadendo.)

Ned

Prendete il brandy, Zietta!

Zietta

E chi lo paga?

Ned

Lei! Glielo farò pagare io.

(Come Peter si fa avanti, gli altri si ritraggono.)

Coro

Si parla del diavolo ed eccolo.
Ed è proprio un diavolo, ed è proprio un
[diavolo!
Grimes sta aspettando il suo apprendista.

Ned

La vedova ha la forza di due qualsiasi

Fishermen I have met.
Everybody's very quiet!

(No-one answers. Silence is broken by Peter, as if thinking aloud.)

Peter

Now the great Bear and Pleiades
where earth moves
Are drawing up the clouds
of human grief
Breathing solemnity in the deep night.
Who can decipher
in storm or starlight
The written character
of a friendly fate –
As the sky turns, the world for us to
[change?

But it the horoscope's
bewildering
Like a flashing turmoil
of a shoal of herring
Who can turn skies back and begin again?

(Silence again. Then muttering in undertones.)

Chorus

He's mad or drunk,
why's that man here?

Nieces

His song alone would sour the beer.

Chorus

His temper's up,
o chuck him out.

Nieces

I wouldn't mind if he didn't howl.

Chorus

He looks as though he's nearly drowned.

Boles (*staggers up to Grimes*)

You've sold your soul, Grimes.

Balstrode

Come away.

Boles

Satan's got no hold on me.

Balstrode

Leave him alone, you drunkard.

Dei pescatori che ho mai conosciuto.
Siete tutti così silenziosi!

(Nessuno risponde. Il silenzio è rotto da Peter che sta pensando ad alta voce.)

Peter

Ora l'Orsa Maggiore e le Pleiadi,
man mano che la terra si muove,
Raccolgono le nuvole
della sofferenza umana
Con un solenne respiro nella notte profonda.
Chi sa decifrare
nella tempesta o alla luce delle stelle
I caratteri scritti
di un destino favorevole –
Mentre il cielo ruota per cambiarci il
[mondo?

Ma se l'oroscopo è
incomprensibile
Come il sommovimento lampeggiante
di un banco di aringhe,
Chi può riportare indietro i cieli e
[ricominciare daccapo?

(Di nuovo silenzio. Poi un mormorare sotto-voce.)

Coro

È pazzo o ubriaco,
perché è qui quell'uomo?

Nipotine

Il suo solo canto farebbe inacidire la birra.

Coro

Ha perso il senno,
oh, buttatelo fuori!

Nipotine

Non ci farei caso se solo non ululasse.

Coro

Sembra come se fosse quasi annegato.

Boles (*arrancando fino da Grimes*)

Avete venduto l'anima, Grimes!

Balstrode

Venite via.

Boles

Satana non ha presa su di me.

Balstrode

Lasciatelo stare, ubriacone!

(Goes to get hold of Boles.)

Boles

I'll hold the gospel light before
The cataract that blinds his eyes.

Peter *(as the drunk stumbles up to him)*

Get out.

(Grimes thrusts Boles aside roughly and turns away.)

Boles

His exercise
Is not with men but killing boys.

(Boles picks up a bottle and is about to bring it down on Grimes's head when Balstrode knocks it out of his hand and it crashes in fragments on the floor.)

Auntie

For God' sake, help me keep the peace.

D'you want me up at the next Assize?

Balstrode

For peace sake, someone start a song.

(Keene starts a round.)

Auntie

That's right, Ned!

(The round is:)

All

Old Joe has gone fishing and
Young Joe has gone fishing and
You Know has gone fishing and
Found them a shoal.
Pull them in handfuls,
And in canfuls,
And in panfuls.
Bring them in sweetly,
Gut them completely,
Pack them up neatly,
Sell them discretely.
Oh, haul a-way.

(Peter comes into the round: the others stop.)

Peter

When I had gone fishing

(Va ad afferrare Boles.)

Boles

Terrò la luce del Vangelo davanti
alla cataratta che gli acceca gli occhi.

Peter *(mentre l'ubriaccone avanza inciampando verso di lui)*

Fuori!

(Grimes fa da parte Boles rudemente e si volge via.)

Boles

Non è con gli uomini che si confronta,
Ma a uccidere ragazzi!

(Boles raccoglie una bottiglia e sta per calarla sulla testa di Grimes quando Balstrode gliela fa cadere di mano e la fa schiantare in pezzi sul pavimento.)

Zietta

Per l'amor di Dio, aiutatemi a mantenere la
[pace.
Volete che io sia chiamata in giudizio alla
[prossima sessione?

Balstrode

Per amor di pace, che qualcuno inizi una
[canzone.

(Keene inizia una strofa.)

Zietta

Proprio così, Ned!

(La strofa è:)

Tutti

Old Joe è andato a pescare e
Young Joe è andato a pescare e
Voi Sapete è andato a pescare e
Gli ha trovato un banco.
Tirateli su a manciate,
E a secchiate,
E a pentolate.
Portateli a riva dolcemente,
Sventrateli completamente,
Imballateli per bene,
Vendeteli con discrezione.
Oh, tira su!

(Peter entra nel canto: gli altri si fermano.)

Peter

Quando io ero andato a pescare

When He had gone fishing
When You Know'd gone fishing
We found us Davy Jones.
Bring him in with horror!
Bring him in with terror!
And bring him in with sorrow!
Oh, haul a-way.

(This breaks the round, but the others recover in a repeat. – At the climax of the round the door opens to admit Ellen Orford, the Boy and the Carrier. All three are soaking, muddy and bedraggled.)

Hobson
The bridge is down, we half swam over.

Ned
And your cart? Is it seaworthy?

(The women go to Ellen and the Boy. Auntie fusses over them. Boles reproaches.)

Ellen
We're chilled to the bone.

Boles *(to Ellen)*
Serves you right, woman.

Auntie
My dear,
There's brandy and hot water to spare.

Nieces
Let's look at the boy.

Ellen *(rising)*
Let him be.

Nieces *(admiring)*
Nice sweet thing.

Ellen *(protecting him)*
Not for such as you.

Peter
Let's go. You ready?

Auntie
Let them warm up
They've been half drowned.

Peter
Time to get off.

Quando Lui era andato a pescare
Quando Voi Sapete era andato a pescare
Ci trovammo Davy Jones!⁷
Tiratelo a riva con orrore!
Tiratelo a riva con terrore!
E tiratelo a riva con dolore!
Oh, tira su!

(Questo rompe il ritmo, ma gli altri lo riprendono, ripetendo. – Al culmine della strofa la porta si apre per far entrare Ellen Orford, il ragazzo e il carrettiere. Tutti e tre sono inzuppati, infangati e male in arnese.)

Hobson
Il ponte è crollato, abbiamo mezzo attraversato a nuoto.

Ned
E il vostro carro, tiene il mare?

(Le donne vanno da Ellen e dal ragazzo. Zietta si affanno attorno a loro. Boles rimbrocchia.)

Ellen
Siamo gelati fino alle ossa.

Boles *(ad Ellen)*
Ben vi sta, donna.

Zietta
Mia cara,
C'è tutto il brandy e l'acqua bollente che volete.

Nipotine
Fate vedere il ragazzo.

Ellen *(alzandosi)*
Lasciatelo stare.

Nipotine *(con ammirazione)*
Che cosina graziosa!

Ellen *(proteggendolo)*
Non è per tipi come voi.

Peter
Andiamo. Pronti?

Zietta
Lasciate che si scaldino,
Si sono mezzo annegati.

Peter
Ora di muoversi.

Auntie

Your hut's washed away.

Peter

Only the cliff.
Young prentice, come.

(The Boy hesitates, Ellen leads him to Peter.)

Ellen

Goodbye, my dear, God bless you.
Peter will take you home.

Omnes

Home? Do you call that home?

(Peter takes the boy out of the door into the howling storm. – Curtain.)

Zietta

La vostra capanna è stata spazzata via.

Peter

Solo la scogliera.
Giovane apprendista, vieni.

(Il ragazzo esita, Ellen lo conduce da Peter.)

Ellen

Addio, mio caro. Dio ti benedica.
Peter ti porterà a casa.

Tutti

A casa!?! E quella la chiami casa!?

(Peter conduce il ragazzo fuori dalla porta verso la tempesta che ulula. – Sipario.)

ACT II**Interlude III***Sunday morning***Scene 1***Scene as in Act One. The Street, some weeks later.**A fine sunny morning with church bells ringing. Some of the villagers are standing outside the church door. The street is deserted till Ellen and Grimes's new boy, John, come in against the stream of villagers crossing towards the church. Ellen is carrying a work-basket. She sits down between a boat and a breakwater and takes her knitting front the basket. One or two late-comers cross and hurry into the church.***Ellen**

Glitter of waves
 And glitter of sunlight
 Bid us rejoice
 And lift our hearts on high.
 Man alone
 Has a soul to save,
 And goes to church
 To worship on a Sunday.

(The organ starts a voluntary in church, off.)

Shall we not go to church this Sunday
 But do our knitting by the sea?
 I'll do the work, you talk.

*(Hymn starts in church.)***Chorus** *(off)*

Now that the daylight fills the sky
 We lift our hearts to God on high
 That he in all we do or say
 Would keep us free from harm to-day.

Ellen

Nothing to tell me.
 Nothing to say? Then shall I
 Tell you what your life was like?
 See if I'm right. I think
 You liked your workhouse with its grave
 Empty look. Perhaps you weren't
 So unhappy in your loneliness?
 When first I started teaching
 The life at school to me seemed bleak and
 [empty
 But soon I found a way of knowing
 [children –

ATTO II**Interludio III***Domenica mattina***Scena prima***La stessa scena del Primo Atto. La strada, qualche settimana dopo.**Una bella mattina di sole, con le campane della chiesa che suonano. Alcuni degli abitanti del Borgo sono fermi davanti alla porta della chiesa. La strada è deserta finché Ellen e il nuovo ragazzo di Grimes, John, entrano in direzione contraria al flusso di abitanti che attraversano la scena verso la chiesa. Ellen porta un cestino da lavoro. Si siede tra una barca e un frangiflutti e tira fuori la maglia dal cestino. Uno o due ritardatari attraversano la scena e si affrettano in chiesa.***Ellen**

Luccichio di onde
 E luccichio di sole
 Ci fanno rallegrare
 E sollevano in alto gli animi.
 Solo l'uomo
 Ha un'anima da salvare,
 E va in chiesa
 A pregare la domenica.

(L'organo inizia un assolo, in chiesa, fuori scena.)

Questa domenica non andremo in chiesa
 E faremo invece la maglia vicino al mare?
 Io farò il lavoro, tu parli.

*(In chiesa inizia l'inno.)***Coro** *(fuori scena)*

Ora che la luce del giorno riempie il cielo
 Solleviamo i cuori in alto a Dio
 Che Egli, in tutto ciò che facciamo o diciamo,
 Ci mantenga oggi liberi dal male.

Ellen

Niente da raccontarmi.
 Niente da dire? Allora vuoi
 Che ti racconti io come era la tua vita?
 Vediamo se ho ragione! Credo
 Che ti piacesse il tuo orfanotrofio col suo
 Aspetto serio e vuoto. Forse non eri
 Così infelice nella tua solitudine?
 Quando ho iniziato a insegnare,
 La vita a scuola mi sembrava vuota e
 [desolata,
 Ma presto trovai un modo di conoscere i
 [bambini –

Found the woes of little people
Hurt more, but are more simple.

(She goes on with her work. John says nothing.)

Chorus

May he restrain our tongues from strife

And shield from anger's din our life

And guard with watchful care our eyes
From earth's absorbing vanities.

Ellen

John, you may have heard the story
Of the prentice Peter had before.

Chorus

So we, when this day's work is done

And shades of night return once more

... Amen.

Ellen

But when you came, I
Said, Now this is where we
Make a new start. Every day
I pray it may be so.

(Morning prayer begins and the Rector's voice is heard from the church.)

Rector

Wherefore I pray and beseech you, as many
as are here present, to accompany me with a
pure heart and humble voice, saying after
me. Almighty...

Congregation

Almighty and most merciful Father; We
have erred and strayed from thy ways like
lost sheep.

(The church service continues through the ensuing scene.)

Ellen

There's a tear in your coat. Was that done
Before you came?
Badly torn.

(Mrs. Sedley stops to listen on her way to church.)

That was done recently.

Trovai che i dolori dei piccoli
Fanno più male, ma sono più semplici.

(Va avanti col suo lavoro. John non dice nulla.)

Coro

Possa egli trattenere le nostre lingue dalla
[disputa,

Riparare le nostre vite dal frastuono
[dell'ira,

E difendere con cura vigile i nostri occhi
Dalle vanità coinvolgenti della terra.

Ellen

John, può darsi che tu abbia sentito la storia
Dell'apprendista che Peter aveva prima.

Coro

Così noi, quando il lavoro di questa giornata
[sarà finito

E le ombre della notte ritorneranno di
[nuovo

... Amen.

Ellen

Ma quando tu arrivasti io
Dissi: "Ecco, da qui
Ricominciamo daccapo". Ogni giorno
Prego che possa essere così.

(Iniziano le preghiere del mattino e si sente uscire dalla chiesa la voce del rettore.)

Rettore

Perciò vi prego e vi supplico, tutti quelli che
sono qui presenti, di accompagnarmi con
cuore puro e voce umile, dicendo con me:
Padre...

Congregazione

Padre onnipotente e misericordioso, abbiamo
errato e ci siamo allontanati dal tuo
cammino come pecore smarrite.

(Il servizio religioso continua durante tutta la scena seguente.)

Ellen

Hai uno strappo nella giacca. Si è fatto
Prima che tu arrivassi?
Malamente strappata.

(Mrs. Sedley si ferma ad ascoltare mentre va in chiesa.)

Si è fatto di recente.

Take your hand away.
Your neck, is it? John, what
Are you trying to hide?

Rector and Choir (*in church*)
O Lord, open Thou our lips;
And our mouth shall shew forth thy praise.
O God make speed to save us;
O Lord make haste to help us.

(Ellen undoes the neck of the boy's shirt.)

Ellen
A bruise.
Well... It's begun.

Rector and Choir
Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning is now...

Ellen
Child, you're not too young to know

Where roots of sorrow are.
Innocent you've learned how near
Life is to torture.

Rector and Choir
Praise ye the Lord;
The Lord's name be praised.

Ellen
Let this be a holiday,
Full of peace and quietness
While the treason of the waves
Glitters like love.
Storm and all its terrors are
Nothing to the heart's despair.
After the storm will come a sleep
Like oceans deep.

Choir
O all ye works of the Lord, bless ye the [Lord
O ye Sun and Moon, bless ye the Lord
O ye Winds of God, bless ye the Lord,
Praise Him and magnify Him for ever.

(Peter Grimes comes in excitedly from the harbour.)

Choir
O ye Light and Darkness, bless ye the Lord
O ye Nights and Days, bless ye the Lord

Togli la mano.
Ma è il collo? John, che cosa
Stai cercando di nascondere?

Rettore e Coro (*in chiesa*)
O Signore, aprici le labbra;
E la nostra bocca produrrà le tue lodi.
O Dio, affrettati a salvarci;
O Signore, affrettati ad aiutarci.

(Ellen apre il colletto della camicia del ragazzo.)

Ellen
Un livido...
Be', è cominciata!

Rettore e Coro
Sia gloria al Padre e al Figlio,
E allo Spirito Santo;
Come era in principio, è ora...

Ellen
Bambino mio, non sei troppo giovane per [sapere
Dove sono le radici del dolore.
Innocente, hai imparato quanto la vita
Sia vicina alla tortura!

Rettore e Coro
Lodate il Signore;
Il nome del Signore sia lodato.

Ellen
Che questo sia un giorno di festa,
Pieno di pace e di silenzio
Mentre il tradimento delle onde
Scintilla come l'amore.
La tempesta e tutti i suoi terrori non sono
Nulla rispetto alla disperazione del cuore.
Dopo la tempesta verrà un sonno
Simile a oceani profondi.

Coro
O tutte voi opere del Signore, benedite voi [il Signore.
O voi Sole e Luna, benedite voi il Signore.
O voi Venti di Dio, benedite voi il Signore.
Lodatelo e magnificatelo in eterno.

(Entra dalla parte del porto Peter Grimes tutto eccitato.)

Coro
O voi Luce e Oscurità, benedite voi il [Signore.
O voi Notti e Giorni, benedite voi il [Signore.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the
[Lord
Praise Him and magnify Him for ever.

Peter
Come boy.

Ellen
Peter – what for?

Choir
O ye Wells, bless ye the Lord
O ye Seas and Floods, bless the Lord
O ye Whales and all that move in the waters
Praise Him and magnify Him for ever.

Peter
I've seen a shoal. I need his help.

Ellen
But if there were then all the boats
Would fast be launching.

Peter
I can see
The shoals to which the rest are blind.

Choir
O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord
O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord
O ye Children of Men, bless ye the Lord
Praise Him and magnify Him for ever.

Ellen
This is a Sunday, his day of rest.

Peter
This is whatever day I say it is!
Come boy!

Ellen
You and John have fished all week
Night and day without a break
Painting boat, mending nets, cleaning fish,
Now let him rest.

Peter
Come boy!

Ellen
But your bargain...

O voi Lampi e Nuvole, benedite voi il
[Signore.
Lodatelo e magnificatelo in eterno.

Peter
Vieni, ragazzo!

Ellen
Peter – per che cosa?

Coro
O voi Fonti, benedite voi il Signore.
O voi Mari e Correnti, benedite voi il
[Signore.
O voi Balene e tutti voi che vi muovete
[nelle acque,
Lodatelo e magnificatelo in eterno.

Peter
Ho visto un banco. Ho bisogno del suo aiuto.

Ellen
Ma se ci fosse, allora tutte le barche
Svelte si lancerebbero.

Peter
Io so vedere
I banchi di fronte a cui gli altri sono ciechi.

Coro
O voi Uccelli dell'Aria, benedite voi il
[Signore.
O voi Bestie e Mandrie, benedite voi il
[Signore.
O voi Figli degli Uomini, benedite voi il
[Signore.
Lodatelo e magnificatelo in eterno.

Ellen
È domenica, il suo giorno di riposo.

Peter
È qualunque giorno io dico che è!
Vieni, ragazzo!

Ellen
Voi e John siete stati a pesca tutta settimana,
Giorno e notte senza interruzione,
A dipingere la barca, a rammendare le reti,
[a pulire i pesci.
Ora lasciatelo riposare.

Peter
Vieni, ragazzo!

Ellen
Ma il vostro patto...

Peter

My bargain?

Ellen

His weekly rest.

Peter

He works for me, leave him alone, he's mine.

Ellen

Hush, Peter, hush!

Choir

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord

O ye holy and humble, bless ye the Lord
Ananias, Azarias and Misael, bless ye the
[Lord

Praise Him and magnify Him for ever.
As it was in the beginning is now and ever
[shall be,

World without end. Amen.

(The sound dies down. – In church the lesson is being read. – Ellen speaks to Peter, away from the boy.)

Ellen

This unrelenting work
This grey, unresting industry,
What aim, what future, what peace
Will your hard profits buy?

Peter

Buy us a home, buy us respect

And buy us freedom from pain
Of grinning at gossip's tales.
Believe in me, we shall be free!

Choir

I believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord,

Who was conceived...

(Fades into background.)

Ellen

Peter, tell me one thing, where
The youngster got that ugly bruise?

Peter

Out of the hurly burly!

Ellen

O, your ways
Are hard and rough beyond his days.

Peter

Il mio patto?

Ellen

Il suo riposo settimanale.

Peter

Lavora per me, lasciatelo stare, è mio.

Ellen

Zitto, Peter, zitto!

Coro

O voi Servitori del Signore, lodate voi il
[Signore.
O voi santi e umili, benedite voi il Signore.
Anania, Azaria, Misael, benedite voi il
[Signore.

Lodate e magnificatelo in eterno.
Come era in principio, è ora e sempre sarà,

Mondo senza fine. Amen.

(Il suono si spegne. – In chiesa viene fatta la lettura. – Ellen parla a Peter lontano dal ragazzo.)

Ellen

Questo lavoro senza remissione,
Questa attività grigia, senza riposo,
Quale scopo, quale futuro, quale pace
Comperanno i vostri sudati profitti?

Peter

Ci comperanno un focolare, ci
[comperanno il rispetto
E ci comperanno la libertà dalla sofferenza
Dei sorrisetti ai racconti dei pettegoli.
Abbiate fiducia in me, saremo liberi!

Coro

Credo in Dio Padre Onnipotente,
Creatore del cielo e della terra,
E in Gesù Cristo suo unico Figlio nostro
[Signore,

Che fu concepito...

(Sfuma sullo sfondo.)

Ellen

Peter, ditemi una cosa, com'è che
Il ragazzo si è procurato quel brutto livido?

Peter

Nel trambusto!

Ellen

Oh, i vostri modi
Sono duri e aspri per la sua età.

Peter, were we right in what we planned

To do? Were we right, were we right?

Peter (*roughly*)

Take away your hand.

(*then quietly*)

My only hope depends on you.

If you – take it away – what’s left?

(*Ellen moves unhappily away from him.*)

Ellen

Were we mistaken when we schemed

To solve your life by lonely toil?

Peter (*in anger*)

Wrong to plan?

Wrong to try?

Wrong to live?

Right to die?

Ellen

Were we mistaken when we dreamed
That we’d come through and all be well?

Peter

Wrong to struggle?

Wrong to hope?

Then the Borough’s

Right again?

Ellen

Peter! You cannot buy your peace
You’ll never stop the gossips’ talk,
With all the fish from out the sea.
We were mistaken to have dreamed...
Peter! We’ve failed. We’ve failed.

(*He cries out as if in agony. Then strikes her.
The basket falls.*)

Choir

Amen.

Peter

So be it! – And God have mercy upon me!

(*The boy runs from him. Peter follows. Ellen
watches. Then goes out the other way. – Be-
hind closed doors and half-open windows
neighbours have been watching. Three now
emerge. First Auntie, then Ned Keene, finally
Boles.*)

Peter, avevamo ragione in quello che

[abbiamo progettato

Di fare? Avevamo ragione, avevamo

[ragione?

Peter (*con durezza*)

Togliete quella mano.

(*poi sottovoce*)

La mia unica speranza si poggia su di voi.

Se voi – me la togliete – che cosa rimane?

(*Ellen infelice si allontana da lui.*)

Ellen

Ci siamo sbagliati quando abbiamo

[progettato

Di risolvere la vostra vita con una fatica

[solitaria?

Peter (*con rabbia*)

Sbagliato progettare?

Sbagliato tentare?

Sbagliato vivere?

Giusto morire?

Ellen

Ci siamo sbagliati quando abbiamo sognato

Che ce la saremmo cavata e tutto sarebbe

[andato bene?

Peter

Sbagliato lottare?

Sbagliato sperare?

Allora il Borgo

Ha ragione di nuovo?

Ellen

Peter! Non potete comprarvi la pace,
Non farete mai smettere di parlare i pettegoli
Anche con tutto il pesce fuori dal mare.
Ci siamo sbagliati ad aver sognato...
Peter! Abbiamo fallito, abbiamo fallito!

(*Peter lancia un grido come in preda a grande
sofferenza. Questo la colpisce. Il cestino cade.*)

Coro

Amen.

Peter

Così sia! – E Dio abbia pietà di me!

(*Il ragazzo scappa via da lui. Peter lo segue.
Ellen guarda. Poi esce nell’altra direzione. –
Dietro a porte chiuse e finestre semiaperte i
vicini sono stati a guardare. Ora ne escono
tre. Prima Zietta, poi Ned Keene, infine
Boles.*)

Auntie

Fool to let it come to this!

Wasting pity, squandering tears.

Ned

See the glitter in his eyes!
Grimes is at his exercise.

Boles

What he fears is that the Lord
Follows with a flaming sword.

Auntie

You see all through crazy eyes.

All

Grimes is at his exercise.

Boles

Where's the pastor of this flock?
Where's the guardian shepherd's hook?

All

Parson, lawyer, all at prayers.

*(The service is over and people gradually
collect outside the church door.)*

Ned, Boles and Auntie

Now the church parade begins,
Fresh beginning for fresh sins.
Ogling with a pious gaze
Each one's at his exercise.

(Doctor Crabbe comes first.)

Auntie

Doctor!

Ned

Leave him out of it.

Mrs. Sedley (coming from church)

What is it?

Ned

Private business.

Mrs. Sedley

I heard two voices during psalms.
One was Grimes, and one more calm.

Boles

While you worshipped idols there
The Devil had his Sabbath here.

Zietta

È stato stupido lasciar arrivare la cosa a
[questo punto!
Sprecando la pietà, sperperando le lacrime.

Ned

Guardate la luce nei suoi occhi!
Grimes è all'opera!

Boles

Quel che teme è che il Signore
Lo insegua con una spada fiammeggiante.

Zietta

Vedete tutto con occhi folli.

Tutti

Grimes è all'opera!

Boles

Dov'è il pastore di questo gregge?
Dov'è il pastorale del guardiano?

Tutti

Parroco, uomo di legge, tutti a pregare!

*(La funzione è finita e la gente gradualmente
si raccoglie fuori dalla porta della chiesa.)*

Ned, Boles e Zietta

Ora inizia la sfilata della domenica,
Un nuovo inizio per nuovi peccati.
Guardandosi attorno con sguardo pio,
Ciascuno è all'opera.

(Entra per primo il dottor Crabbe.)

Zietta

Dottore!

Ned

Lasciatelo fuori da questo!

Mrs. Sedley (uscendo di chiesa)

Che cosa c'è'?

Ned

Affari privati!

Mrs. Sedley

Ho sentito due voci durante i salmi.
Una era Grimes e una più calma.

Boles

Mentre voi adoravate idoli là dentro,
Il diavolo celebrava qui la sua domenica.

Mrs. Sedley

Maltreating that poor boy again.

Balstrode

Grimes is weatherwise and skilled
In the practice of his trade.
Let him be, let us forget
What slander can invent.

Chorus

What is it?

Auntie, Boles and Ned

What do you suppose?
Grimes is at his exercise.

(As people come out two by two, they circulate the village green singing their couplets as they reach the centre. First come Swallow and a fellow lawyer.)

Chorus

What is it? What do you suppose?
Grimes is at his exercise.

Fellow Lawyer

Dullards build their self-esteem
By inventing cruelties.

Swallow

Even so, the law restrains
Too impetuous enterprise.

Fisherwoman

Fishing is a lonely trade.
Single men have much to bear.

1st and 2nd Nieces

If a man's work cannot be made
Decent, let him stay ashore.

Chorus (over all)

What is it? What do you suppose?
Grimes is at his exercise.

(Balstrode pauses by Ned as he walks round.)

Rector

My flock – oh what a weight is this
My burden pastoral.

Mrs. Sedley

But what a dangerous faith is this
That gives souls equality!

Mrs. Sedley

Di nuovo a maltrattare quel povero ragazzo!

Balstrode

Grimes conosce il tempo ed è abile
Nella pratica del suo mestiere.
Lasciatelo stare. Dimentichiamo
Quel che la calunnia sa inventare!

Coro

Che cosa c'è?

Zietta, Boles e Ned

Che cosa credete?
Grimes è all'opera.

(Man mano che le persone escono, a due a due, fanno il giro del giardinetto, cantando i propri distici quando arrivano al centro. Per primi arrivano Swallow ed un collega avvocato.)

Coro

Che cosa c'è? Che cosa credete?
Grimes è all'opera.

Il Collega Avvocato

Gli stupidi si costruiscono la stima di sé
Inventando crudeltà.

Swallow

Anche così, la legge punisce
Le imprese troppo irruente.

Una pescivendola

La pesca è un mestiere solitario.
Uomini soli devono sopportare molto.

Nipotine I e II

Se un lavoro non può essere fatto
Correttamente, che quello stia a terra.

Coro (sovrastando tutti)

Che cosa c'è? Che cosa credete?
Grimes è all'opera.

(Balstrode si ferma presso Ned mentre fa il suo giro.)

Rettore

Gregge mio – ah, che peso è questo,
Il mio fardello pastorale.

Mrs. Sedley

Ma qual fede pericolosa è questa
Che dà alle anime l'uguaglianza!

Balstrode

When the Borough gossip starts
Somebody will suffer.

Chorus

What is it? What do you suppose?
Grimes is at his exercise.

*(During the hubbub Boles climbs a little way
up the steps of the Moot Hall.)*

Boles

People – ... No! I will speak...!
This thing concerns you all.

Chorus *(crowding round Boles)*

Whoever's guilty gets the rap

The Borough keeps its standards up.

Balstrode

Tub-thumping.

Boles

This prentice system's
Uncivilised and unchristian.

Balstrode

Something of the sort befits
Brats conceived outside the sheets.

Boles

Where's the parson in his black?
Is he here or is he not
To guide a sinful straying flock?

Chorus

Where's the parson?

Rector

Is it my business?

Boles

Your business to ignore
Crowing at your door
Evils, like your fancy flowers?

Chorus

Evils!

Rector

Calm now! Tell me what it is.

*(Ellen comes in. She is met by Auntie who
has picked up Ellen's abandoned basket and
its contents.)*

Balstrode

Quando iniziano i pettegolezzi del paese
Qualcuno ne soffrirà!

Coro

Che cosa c'è? Che cosa credete?
Grimes è all'opera.

*(Durante il trambusto Boles sale un po' i
gradini della Sala Civica.)*

Boles

Gente – ... No! voglio parlare...!
Questa cosa vi riguarda tutti.

Coro *(affollandosi attorno a Boles)*

Chiunque è colpevole si prende una

[bacchettata!

Il Borgo tiene alti i suoi standard.

Balstrode

Oratoria da strapazzo.

Boles

Questo sistema dell'apprendistato
È incivile e non cristiano.

Balstrode

È una cosa adatta
A marmocchi concepiti fuori dalle lenzuola.

Boles

Dov'è il parroco con la sua veste nera?
C'è o non c'è
A guidare un gregge che pecca e che erra?

Coro

Dov'è il parroco?

Rettore

È affar mio?

Boles

È affar vostro ignorare
Mali che crescono davanti alla vostra porta,
Come fiori innaturali?

Coro

Mali!

Parroco

Calmatevi ora! Ditemi di che si tratta.

*(Entra Ellen. Le viene incontro Zietta che le
ha raccolto il cestino abbandonato e il suo
contenuto.)*

Auntie

Ellen dear, see I've gathered
All your things. Come rest inside.

Boles and Chorus

She can tell you, Ellen Orford.
She helped him in his cruel games.

Rector (*holding his hand up for silence*)

Ellen please.

Ellen

What am I to do?

Boles and Chorus

Speak out in the name of the Lord.

Ellen

We planned that their lives should
Have a new start,
That I, as a friend, could
Make the plan work
By bringing comfort where
Their lives were stark.

Rector

You planned to be worldly-wise
But your souls were dark.

Ellen

We planned this time to
Care for the boy;
To save him from danger
And hardship sore, and
Mending his clothes and giving him
Regular meals.

Mrs. Sedley

O little care you for the prentice
Or his welfare!

Boles

Call it danger, call it harship
Or plain murder!

Keene

But thanks to flinty hearts
Even quacks can make a profit!

Niece

Perhaps his clothes you mended
But you work his bones bare!

Auntie

You meant just to be kind
And avert fear!

Zietta

Ellen cara, guardate, ho raccolto
Tutte le vostre cose. Venite dentro a riposare!

Boles e Coro

Lei può dirvelo, Ellen Orford.
Lei lo ha aiutato nei suoi giochi crudeli.

Rettore (*alzando una mano per imporre silenzio*)

Ellen, per favore!

Ellen

Che cosa devo fare?

Boles e Coro

Parlate, in nome del Signore!

Ellen

Avevamo progettato che la loro vita
Ricominciasse daccapo,
Che io, come amica, facessi
Funzionare il piano
Rendendo più comoda
La loro vita che era dura.

Rettore

Pensavate di conoscere il mondo,
Ma le vostre anime erano oscure.

Ellen

Questa volta avevamo progettato
Di curarci del ragazzo.
Tenerlo al sicuro dai pericoli
E dalle peggiori difficoltà,
E rammendargli i vestiti
E dargli pasti regolari.

Mrs. Sedley

Oh ben poco vi curate voi dell'apprendista
O del suo benessere!

Boles

Chiamatelo pericolo, chiamatelo difficoltà
O semplice assassinio!

Keene

Ma grazie a cuori di pietra
Anche i mediconi riescono a guadagnare!

Nipotine

Forse i vestiti gli rammendate
Ma nude gli riducete le ossa col lavoro!

Zietta

Avevate solo l'intenzione di essere gentile
E tener lontana la paura!

Balstrode

You interfering gossips, this
Is not your business!

Hobson

Pity the boy!

Swallow

You planned to heal sick souls
With bodily care.

Ellen

O pity those who try to bring
A shadowed life into the sun.

Ellen, Auntie and Balstrode

O Lord, hard hearts!

Chorus

Who lets us down must take the rap,

The Borough keeps its standards up.

Omnes (*without Ellen, Auntie and Balstrode*)

Tried to be kind!
Murder!
Tried to be kind and to help!
Murder!

Rector

Swallow – shall we go and see
Grimes in his hut?

Swallow

Popular feeling's rising.

Rector

Balstrode, I'd like you to come.

Balstrode

I warn you we shall waste your time.

Swallow

I warn you we shall waste our time.

Rector

I'd like your presence just the same.

Mrs. Sedley

Little do the suspects know,
I've the evidence. I've a clue.

Chorus

Now we will find out the worst.

Balstrode

Voi pettegole inframmettenti, questo
Non è affar vostro!

Hobson

Abbiate compassione per il ragazzo!

Swallow

Avevate progettato di curare anime malate
Con cure del corpo.

Ellen

Oh abbiate pietà per chi cerca di riportare
Nella luce una vita finita all'ombra.

Ellen, Zietta e Balstrode

Oh Signore, che cuori duri!

Coro

Chi ci tradisce deve prendersi una
[bacchettata.
Il Borgo tiene alti i suoi standard.

Tutti (*eccetto Ellen, Zietta e Balstrode*)

Tentato di esser gentile!
Assassinio!
Tentato di esser gentile e di aiutare!
Assassinio!

Rettore

Swallow – dobbiamo andare a trovare
Grimes nella sua capanna?

Swallow

Il sentimento popolare si sta gonfiando!

Rettore

Balstrode, vorrei che veniste anche voi.

Balstrode

Vi avverto che sprecheremo il vostro tempo.

Swallow

Vi avverto che sprecheremo il nostro tempo.

Rettore

Comunque, mi farebbe piacere la vostra
[presenza.

Mrs. Sedley

I sospetti non lo sanno.
Io ho la prova. Io ho un'idea.

Coro

Ora scopriremo il peggio.

Swallow (*points to the Nieces who join the crowd*)

No ragtail no bobtail if you please.

Boles (*pushes them away*)

Back to the gutter – you keep out of this.

Rector

Only the men, the women stay.

Swallow

Carter Hobson, fetch the drum.

Summon the Borough to Grimes's hut.

Chorus

To Grimes's hut!

To Grimes's hut!

(Hobson sounds his drum and the men line up behind Swallow, the Rector and Mrs. Sedley. – Balstrode lags behind. Behind them come the rest of the crowd.)

Chorus

Now is gossip put on trial,
Now the rumours either fail
Or are shouted in the wind
Sweeping furious through the land.
Now the liars shier, for
Now if they've cheated we shall know:
We shall strike and strike to kill
At the slander or the sin.
Now the whisperers stand out
Now confronted by the fact.
Bring the branding iron and knife:
What's done now is done for life.

(The crowd has gone. – Auntie, Nieces and Ellen remain.)

Nieces

Front the gutter, why should we
Trouble at their ribaldries?

Auntie

And shall we be ashamed because
We comfort men from ugliness?

All

Do we smile or do we weep
Or wait quietly till they sleep?

Auntie

When in storm they shelter here
And we soothe their fears-away.

Swallow (*fa cenno alle Nipotine che si uniscono alla folla*)

Niente marmaglia, per favore.

Boles (*spingendole via*)

Tornate nelle fogne – tenetevi fuori da
[questa cosa.]

Rettore

Solo gli uomini, le donne rimangano.

Swallow

Carrettiere Hobson, andate a prendere il
[tamburo.
Chiamate a raccolta il Borgo alla capanna di
[Grimes.]

Coro

Alla capanna di Grimes!

Alla capanna di Grimes!

(Hobson fa risuonare il tamburo e gli uomini si schierano dietro a Swallow, al Rettore e a Mrs. Sedley. – Balstrode si attarda. Dietro di loro viene il resto della folla.)

Coro

Ora il pettegolezzo è messo alla prova,
Ora le voci falliscono
O vengon gridate al vento,
Spazzando furiose tutta la campagna.
Ora i bugiardi tremano poiché
Ora, se hanno mentito, lo sapremo:
Colpiremo, e colpiremo sino ad uccidere
La calunnia o il peccato.
Ora chi mormora sarà visto,
Ora posto davanti al fatto.
Portate il ferro rovente e il coltello:
Quel che si fa ora si fa per la vita.

(La folla se ne è andata. – Zietta, le Nipotine e Ellen rimangono.)

Nipotine

Dalla nostra fogna, perché dovremmo
Preoccuparci della loro volgarità?

Zietta

E dovremmo vergognarci perché
Diamo conforto agli uomini dalla bruttezza?

Tutte

Dobbiamo sorridere o piangere
O aspettare in silenzio finché si
[addormentano?]

Zietta

Quando durante la tempesta si rifugiano qui
E noi gli facciamo passare le paure.

Nieces

We know they'll whistle their good-byes
Next fine day and put to sea.

Ellen

On the manly calendar
We only mark heroic days.

All

Do we smile or do we weep
Or wait quietly till they sleep?

Ellen

They are children when they weep
We are mothers when they strive

Schooling our own hearts to keep
The bitter treasure of their love.

All

Do we smile or do we weep
Or wait quietly till they sleep?

(Curtain.)

Interlude IV

Passacaglia

Scene 2

Grimes's hut is an upturned boat. It is on the whole shipshape, though bare and forbidding. Ropes coiled, nets, kegs and casks furnish the place. It is lighted by a skylight. There are two doors, one [back centre] opens on the cliff, the other, downstage, opens on the road. The boy staggers into the room as if thrust from behind. Peter follows, in a towering rage. He pulls down boy's fishing clothes which were neatly stacked on a shelf.)

Peter

Go there!
Here's your sea boots. Take those bright
And fancy buckles off your feet.

(He throws the sea boots down in front of the boy.)

There's your oilskin and sou'wester.
Stir your pins, we must get ready!
There's the jersey that she knitted,
With the anchor that she patterned.

Nipotine

Sappiamo che ci faranno un fischio di addio
Appena viene una bella giornata e se ne
[andranno per mare.

Ellen

Sul calendario degli uomini
Noi segniamo solo le giornate eroiche.

Tutte

Dobbiamo sorridere o piangere
O aspettare in silenzio finché si
[addormentano?

Ellen

Sono bambini quando piangono,
Noi siamo le mamme quando sono in
[difficoltà,
Insegnando ai nostri cuori a conservare
L'amaro tesoro del loro amore.

Tutte

Dobbiamo sorridere o piangere
O aspettare in silenzio finché si
[addormentano?

(Sipario.)

Interludio IV

Passacaglia

Scena seconda

La capanna di Grimes è una barca capovolta. Tutt'assieme è molto in ordine, anche se spoglia e non accogliente. Cime avvoltoiate, reti, barili e barilotti forniscono l'arredamento. La capanna è illuminata da un lucernario. Vi sono due porte, una [dietro, al centro] si apre sulla scogliera, l'altra, sul davanti, si apre sulla strada. Il ragazzo entra con passo malcerto, come se fosse spinto da dietro. Peter lo segue in preda a una furia torreggiante. Tira giù gli abiti da pesca del ragazzo che erano impilati ordinatamente su uno scaffale.)

Peter

Dài!
Eccoti gli stivali da mare! Togliti dai piedi
Quelle fibbie lucide e sgargianti.

(Getta gli stivali da mare a terra davanti al ragazzo.)

Eccoti la cerata e il sudovest.⁸
Datti da fare, dobbiamo prepararci!
Ecco il maglione che ti ha fatto lei
Con l'àncora che ci ha ricamato.

(He throws the clothes to the boy. They fall on the floor around him. The boy is crying silently. Peter shakes his shoulder.)

Peter

I'll tear the collar off your neck.
Steady. Don't take fright, boy. Stop.

(Peter opens the cliff-side door and looks out.)

Look. Now is our chance!
The whole sea's boiling. Get the nets.
Come, boy!
They listen to money
These Borough gossips,
Only to money.
I'll fish the sea dry,
Flood the market.
Now is our chance to get a good catch

Get money to choke
Down rumour's throat.
I will set up
With house and home and shop.
I'll marry Ellen,
I'll...

(He turns to see the boy still sitting on the rope coil, weeping. He tears off his coat and throws the jersey at him.)

Coat off! Jersey on! My boy!
We're going to sea!

(He gives the boy a shove, which knocks him over; he lies sobbing miserably. – Peter changes tone and breaks into another song.)

In dreams I've built myself some kindlier
[home
Warm in my heart and in a golden calm
Where there'll be no more fear and no more
[storm,
And she will soon forget her schoolhouse
[ways
Forget the labour of those weary days
Wrapped round in kindness like September
[haze.
The learned at their books have no more
[store
Of wisdom than we'd close behind our door.
Compared with us the rich man would be
[poor.
I've seen in stars the life that we might
[share:

(Getta i vestiti al ragazzo. Gli cascano attorno sul pavimento. Il ragazzo sta piangendo silenziosamente. Peter lo scuote per la spalla.)

Peter

Ti strapperò il colletto dal collo.
Calma. Non spaventarti, ragazzo. Basta.

(Peter apre la porta dalla parte della scogliera e guarda fuori.)

Guarda. È la nostra occasione!
Il mare è tutto un ribollire. Prendi le reti.
Dài, ragazzo!
Fanno caso al denaro
Questi pettegoli del Borgo,
Solo al denaro.
Tirerò su pesci dal mare sino a prosciugarlo,
Inonderò il mercato.
Ora è la nostra occasione di fare una buona
[pescata,

Guadagnare denaro da cacciare
In gola a tutte le mormorazioni.
Mi sistemerò
Con casa, focolare e bottega.
Sposerò Ellen,
Io...

(Si volta e vede il ragazzo ancora seduto a piangere sulle cime arrotolate. Gli strappa di dosso la giacca e gli getta il maglione.)

Via la giacca! Su il maglione! Ragazzo mio,
Andiamo in mare!

(Dà al ragazzo una spinta che lo fa cadere; rimane a terra a piangere infelice. – Peter cambia tono ed erompe in un nuovo motivo.)

In sogno ho costruito un focolare più
[sereno,
Caldo nel mio cuore e immerso in una
[calma dorata,
Dove non ci sarà più paura o tempesta,
E lei dimenticherà presto la sua vita della
[scuola,
Dimenticherà la fatica di quei giorni stanchi,
Tutta avvolta dalla gentilezza come da una
[bruma settembrina.
I sapienti chini sui loro libri non hanno una
[maggior provvista
Di saggezza di quella che ci chiuderemmo
[dentro la porta.
A confronto con noi il ricco sarebbe povero.
Ho visto nelle stelle la vita che potremmo
[avere insieme:

Fruit in the garden, children by the shore,
A fair white doorstep, and a woman's care.

But dreaming builds what dreaming can
[disown.
Dead fingers stretch themselves to tear it
[down.
I hear those voices that will not be drowned.

Calling, there is no stone
In earth's thickness to make a home,
That you can build with and remain alone.

(Hobson's drum, at the head of the Borough procession, can be heard very distantly coming towards the hut. Peter doesn't notice.)

Sometimes I see that boy here in this hut.

He's there now, I can see him, he is there!
His eyes are on me as they were that evil
[day.

Stop moaning, boy. Water?
There's no more water. You had the last
[yesterday.

You'll soon be home
In harbour calm and deep.

(In the distance can be heard the song of the neighbours coming up the hill.)

Chorus *(off)*
Now! Now!...

(Peter rises, goes quickly to the street door, and looks out.)

Peter
There's an odd procession here.
Parson and Swallow coming near.

(Suddenly he turns on the boy, who doesn't move.)

Wait! You've been talking.
You and that bitch were gossiping.
What lies have you been telling?
The Borough's climbing up the road,
To get me. Me! O I'm not scared.
I'll send them off with a flea in their ear.
I'll show them. Grimes ahoy!

Chorus *(off)*
... Or are shouted in the wind
Sweeping furious through the land.

Peter
You sit there watching me

Frutti nel giardino, bambini presso la riva,
Una bella soglia bianca e la cura di una
[donna.

Ma il sognare costruisce ciò che il sognare
[può sconfessare.
Dita morte si allungano a distruggerlo.

Sento quelle voci che rifiutano di farsi
[annegare.

Gridano che in tutto lo spessore della terra
Non vi è una pietra per farci una casa,
Che tu possa costruire e rimanerci in pace.

(Il tamburo di Hobson, in testa alla processione del Borgo, si fa sentire a grande distanza in arrivo verso la capanna. Peter non ci fa caso.)

A volte vedo quel ragazzo qui in questa
[capanna.

E lì adesso, lo vedo, è lì!
Ha gli occhi su di me come lo erano quel
[giorno maledetto.

Smetti di gemere, ragazzo. Acqua?
Non c'è più acqua. Hai bevuto l'ultima ieri.

Sarai presto a casa
Nel porto calmo e profondo.

(In distanza si sente il canto dei vicini che salgono su per la collina.)

Coro *(fuori scena)*
Ora! Ora!...

(Peter si alza, sta rapidamente alla porta di strada, e guarda fuori.)

Peter
C'è qui una strana processione.
Il rettore e Swallow che si avvicinano.

(Improvvisamente si avventa sul ragazzo, che non si muove.)

Aspetta! Tu ti sei messo a parlare.
Tu e quella vacca eravate a pettegolare.
Quali bugie hai raccontato?
Il Borgo si sta arrampicando su per la strada
Per catturarmi. Me! Oh, non ho paura.
Li cacerò via con una pulce nell'orecchio.
Gli farò vedere. Grimes, ehilà!

Coro *(fuori scena)*
... O sono gridati al vento
E spazzano furiosi la terra.

Peter
Voi state qui a guardarmi

And you're the cause of everything.
Your eyes, like his, are watching me

With an idiot's drooling gaze.
Will you move
Or must I make you dance?

(The boy jumps up and begins dragging nets and other tackle through the cliff door.)

Chorus (off)

Now confronted by the fact.
Bring the branding iron and knife:
What's done now is done for life.

Peter

Step boldly. For here's the way we go to sea

Down the cliff to find that shoal
That's boiling in the sea.
Careful, or you'll break your neck
Down the cliff-side to the deck.

(Rope in hand he drives the boy towards the cliff door.)

Chorus (off)

Now the liars shiver, for
Now if they've cheated we shall now:
We shall strike and strike to kill
At the slander or the sin.

Peter

I'll pitch the stuff down. Come on!

(He pitches ropes and nets.)

Now

Shut your eyes and down you go.

(There is a knocking at the other door. Peter turns towards it, then retreats. Meanwhile the boy climbs out. When Peter is between the two doors the boy screams and falls out of sight. Peter runs to the cliff door, feels for his grip and then swings quickly after him. – The cliff-side door is open. The street door still resounds with the Rector's knock. Then it opens and the Rector puts his head round the door.)

Rector

Peter Grimes! Nobody here?

Swallow

What about the other door?

E siete voi la causa di tutto.
I vostri occhi, come i suoi, mi stanno

[guardando]
Con lo sguardo di un idiota che sbava.
Ti muovi
O debbo farti ballare io?

(Il ragazzo salta su e incomincia a trascinare reti e altre attrezzature per la porta della scogliera.)

Coro (fuori scena)

Ora di fronte al fatto.
Portate il ferro rovente e il coltello:
Quel che si fa ora si fa per la vita.

Peter

Cammina deciso. Perché è di qui che
[andiamo in mare,
Giù per la scogliera a trovare quel banco
Che sta ribollendo nel mare.
Attento, o ti romperai il collo
Giù per la scogliera sino in coperta.

(Cima in mano, guida il ragazzo verso la porta della scogliera.)

Coro (fuori scena)

Ora i bugiardi tremano, perché
Ora se hanno mentito lo sapremo:
Colpiremo e colpiremo fino ad uccidere
La calunnia o il peccato.

Peter

Getterò giù la roba. Avanti!

(Getta cime e reti.)

Ora

Chiudi gli occhi e giù!

(Si sente bussare all'altra porta. Peter si volge verso di essa, poi si ritira. Frattanto il ragazzo esce. Mentre Peter è tra le due porte il ragazzo grida, cade e scompare alla vista. Peter corre alla porta della scogliera, si assicura e si lancia dietro di lui. – La porta della scogliera è aperta. La porta di strada risuona ancora del bussare del Rettore. Poi si apre e spunta la testa del Rettore.)

Rettore

Peter Grimes! Non c'è nessuno?

Swallow

E l'altra porta?

(They go and look out. Silence for a moment.)

Rector

Was this a recent landslide?

Swallow

Yes.

Rector

It makes almost a precipice.
How deep?

Swallow

Say forty feet.

Rector

Dangerous to leave the door open.

Ned

He used to keep his boat down there.
Maybe they've both gone fishing.

Rector

Yet
His hut is reasonably kept.
Here's order. Here's skill.

(Swallow draws the moral.)

Swallow

The whole affair gives Borough talk its –
[shall
I say quietus? Here we come pell-mell
Expecting to find out – we know not what.
But all we find is a neat and empty hut.

Gentlemen, take this to your wives:
Less interference in our private lives.

Rector

There's no point certainly in staying here.
And will the last to go please close the door.

(They go out – all save Balstrode who hesitates, looks round the hut, sees the boy's Sunday clothes lying around, examines them, then goes to the path door to shut it. He goes up to the cliff-side door, looks out, and hurriedly climbs down the way Peter and the boy went. – Curtain.)

(Vanno a guardar fuori. Un momento di silenzio.)

Rettore

Questa è stata una frana recente?

Swallow

Sì.

Rettore

È quasi un precipizio.
Quanto è alto?

Swallow

Diciamo tredici metri.

Rettore

Pericoloso lasciare la porta aperta.

Ned

Aveva l'abitudine di tenere la barca qui giù.
Forse sono andati tutti e due a pescare.

Rettore

Eppure
La sua capanna è tenuta decentemente.
C'è ordine, c'è capacità.

(Swallow trae la morale.)

Swallow

Tutto l'affare impone alle chiacchiere di
[paese, diciamo,
Il silenzio? Eccoci che arriviamo a precipizio.
Aspettandoci di trovare – chissà che cosa.
Ma tutto quel che troviamo è una capanna
[vuota e ordinata.
Signori, riportate questo alle vostre mogli:
Meno interferenza nelle nostre vite private.

Rettore

Certamente non c'è ragione di rimanere qui,
E l'ultimo che esce per favore chiuda la
[porta.

(Escono – tutti eccetto Balstrode che esita, si guarda attorno per la capanna, vede gli abiti della domenica del ragazzo sparsi in giro, li esamina, poi va alla porta del viottolo per chiuderla. Va alla porta della scogliera, guarda fuori, e in gran fretta scende per la via seguito da Peter e dal ragazzo. – Sipario.)

ACT III

Interlude V

Moonlight

Scene 1

Scene as in Act One, a few days later.

The time is summer evening. One of the season's subscription dances is taking place in the Moot Hall which is brightly lit and from which we can hear the band playing a polka and the rhythm of the dancers' feet. "The Boar" too is brightly lit and, as the dance goes on, there will be a regular passage – of the males at any rate – from the Moot Hall to the inn.

The stage is empty when the curtain rises but presently there is a little squeal and one of the nieces scampers down the exterior staircase of the Moot Hall closely followed by Swallow. They haven't got very far before the other niece appears at the top of the Moot Hall stairs.

A Barn Dance is being played in the Moot Hall.

Swallow (to Niece I)

Assign your prettiness to me,
I'll seal the deed and take no fee.

My signature, your graceful mark
Are witnessed by the abetting dark.

Both Nieces

Together we are safe
As any wedded wife,
For safety in number lies.
A man is always lighter
His conversation brighter
Provided that the tête-à-tête's in threes.

Swallow

Assign your prettiness to me,
I'll call it real property:
Your sister shan't insist upon
Her stay of execution.

Nieces

Save us from lonely men,
They're like a broody hen
With habits but with no ideas;
But given choice of pleasures
They show their coloured feathers
Provided that the tête-à-tête's in threes.

ATTO III

Interludio V

Chiaro di luna

Scena prima

La stessa scena del Primo Atto, qualche giorno dopo.

L'ora è una sera d'estate. Si sta svolgendo uno dei balli della stagione in abbonamento dentro alla Sala Civica, che è tutta illuminata e dalla quale esce il suono dell'orchestra che suona una polka, nonché il ritmo dei piedi dei ballerini. Anche il "Cinghiale" è tutto illuminato e, mentre si svolge il ballo, c'è un passaggio continuo – dei maschi, quanto meno – dalla Sala Civica alla taverna.

Il palcoscenico è vuoto quando si leva il sipario e poco dopo vi è un gridolino e una delle Nipotine si precipita giù dalla scala esterna della Sala Civica, seguita da vicino da Swallow. Non hanno fatto molta strada quando l'altra Nipotina appare in cima alle scale della Sala Civica.

Nella Sala Civica si sta suonando una danza campestre.

Swallow (alla Prima Nipotina)

Assegna a me la tua bellezza,
Porrò il sigillo all'atto e non prenderò la
[tariffa.

La mia firma, il tuo segno grazioso
Avranno per testimone l'oscurità complice.

Le due Nipotine

Insieme siamo al sicuro
Come una moglie,
Poiché la sicurezza si trova nel numero.
L'uomo è sempre più ameno,
La sua conversazione più brillante
A patto che il tête-à-tête sia a tre.

Swallow

Assegna a me la tua bellezza.
La chiamerò una proprietà immobiliare:
Tua sorella non reclamerà
Il suo diritto di sospendere l'atto.

Nipotine

Salvateci dagli uomini solitari,
Sono come una chiocchia,
Con abitudini ma senza idee.
Ma nella loro scelta di piaceri
Mostrano le penne colorate,
A patto che il tête-à-tête sia a tre.

Swallow

I shall take steps to change her mind;
She has first option on my love.
If my appeal should be ignored
I'll take it to the House of Lords.

Nieces

O pairing's all to blame
For awkwardness and shame,
And all these manly sighs and tears
Which wouldn't be expended
If people condescended
Always to have their tête-à-tête's in threes.

Swallow

Assign your prettiness to me,
We'll make an absolute decree
Of quiet enjoyment which you'll bless
By sending sister somewhere else.

Niece 2

Ned Keene is chasing me, gives me no
[peace.]

Swallow

He went to the Boar to have a glass.
Sister and I will join him there.
If you don't want Ned you'd better stay here.

(He opens the inn door. – Niece is about to enter when –)

Niece 1

They're all watching. I must wait
Till Auntie's turned her back.

(She escapes to join her sister and leaves Swallow holding the door open.)

Swallow

Bah!

(He goes into "The Boar" alone. – The Barn Dance stops – applause. – The sisters are half way up stairs when Ned Keene comes out of the Moot Hall at the top of the stairs. They fly, giggling, and hide behind one of the boats on the shore. [Three boats can be seen as at the end of Act One.]

Ned (call after them)

Ahoy.

(He is half way to their hiding place when a peremptory voice stops him in mid career. – Mrs. Sedley is at the top of the Moot Hall stairs. – A slow Waltz starts from the Moot Hall.)

Swallow

Farò in modo di farle cambiar parere;
Ha la prima opzione sul mio amore.
Se il mio appello sarà ignorato,
Lo porterò sino alla Camera dei Lord.

Nipotine

Oh, è colpa dell'accoppiamento
Se c'è goffaggine e vergogna,
E di tutti questi virili sospiri e lacrime,
Che non verrebbero spesi
Se la gente accettasse
Di fare i tête-à-tête a tre!

Swallow

Assegna la tua bellezza a me,
Ne faremo un decreto assoluto
Di tacito godimento che tu benedirai
Mandando tua sorella da qualche altra parte.

Seconda Nipotina

Ned Keene mi corre dietro, non mi lascia in
[pace!]

Swallow

È andato al "Cinghiale" a farsi un bicchiere.
Sorellina e io lo raggiungiamo lì.
Se non vuoi Ned è meglio che tu stia qui.

(Apre la porta della taverna. – La Nipotina sta per entrare quando –)

Prima Nipotina

Stanno tutti guardando. Devo aspettare
Che Zietta abbia voltato le spalle.

(Corre via ad unirsi alla sorella e lascia Swallow a tenere aperta la porta.)

Swallow

Bah!

(Entra al "Cinghiale" da solo. – La danza campestre si ferma – applausi. – Le sorelle hanno salito a metà le scale quando Ned Keene esce dalla Sala Civica, in cima. Le Nipotine fuggono con dei risolini e si nascondono dietro una delle barche a riva. [Si vedono tre barche come alla fine dell'Atto Primo.]

Ned (chiamandole)

Ehilà!

(È a metà strada verso il loro nascondiglio quando una voce perentoria lo ferma a metà percorso. – Mrs. Sedley è in cima alle scale della Sala Civica. – Un valzer lento comincia dentro la Sala Civica.)

Mrs. Sedley

Mr. Keene! Can you spare a moment?
I've something to say that's more than
[urgent,
About Peter Grimes and that boy.

(She is downstairs by now and has him buttonholed.)

Neither of them was seen yesterday.
It's more than suspicion now, it's fact.
The boy's disappeared.

Ned

Do you expect me to act
Like a Bow Street runner or a constable?

Mrs. Sedley

At least you can trouble to hear what
I've got to say.
For two days I've kept my eyes open
For two days I've said nothing;
Only watched and taken notes
Pieced clue to clue and hit by bit

Reconstructed all the crime.
Everything points to Peter Grimes:
He is the murderer.

Ned

Old woman, you're far too ready
To yell blue murder.
If people poke their noses into others'
[business –

No! They won't get me to help them –
They'll find there's merry hell to pay!
You just tell me where's the body?

Mrs. Sedley

In the sea the prentice lies
Whom nobody has seen for days.
Murder most foul it is,
Eerie I find it,
My skin's a prickly heat,
Blood cold behind it!
In midnight's loneliness
And thrilling quiet
The history I trace
The stifling secret.
Murder most foul it is,
And I'll declare it.

Ned *(who is getting bored, thirsty and angry)*

Are you mad old woman
Or is it too much laudanum?

Mrs. Sedley

Mr. Keene! Avete un momento?
Ho qualcosa da dirvi che è più che urgente,

A proposito di Peter Grimes e di quel
[ragazzo.

(Ha finito di scendere le scale, a questo punto, e lo trattiene.)

Nessuno dei due è stato visto ieri.
E più che un sospetto ora, è un fatto.
Il ragazzo è scomparso.

Ned

Vi aspettate che io agisca
Come un messo giudiziario o un poliziotto?

Mrs. Sedley

Almeno potreste scomodarvi ad ascoltare
Quello che ho da dire.
Per due giorni ho tenuto gli occhi aperti
Per due giorni non ho detto nulla;
Solo guardato e preso appunti
Messo assieme indizio con indizio e pezzo a
[pezzo

Ho ricostruito tutto il crimine.
Tutto indica Peter Grimes:
È lui l'assassino.

Ned

Vecchia, siete fin troppo pronta
A gridare a squarciagola.
Se la gente ficca il naso negli affari degli
[altri –

No! Non mi tireranno ad aiutarli –
Vedranno che prezzo c'è da pagare!
Ditemi solo dove è il corpo?

Mrs. Sedley

Nel mare si trova l'apprendista
Che nessuno ha visto da giorni.
Assassinio orribile è,
Tremendo lo trovo,
Ho la pelle tutta un prurito,
Sotto il sangue è gelato!
Nella solitudine della mezzanotte
E nel silenzio elettrico
Ripercorro la storia,
Il segreto soffocante.
Assassinio orribile è,
Io lo griderò ad alta voce.

Ned *(che si sta annoiando e arrabbiando, e ha sete)*

Siete pazza, vecchia,
o è il troppo laudano?

Mrs. Sedley (*like a cross-examining counsel*)

Has Peter Grimes been seen?

Ned
He's away.

Mrs. Sedley
And the boy?

Ned
They're fishing, likely.

Mrs. Sedley
Has his boat been seen?

Ned
Why should it?

Mrs. Sedley
His hut's abandoned.

Ned
I'm dry. Good night.

(The Waltz stops. – He breaks away from her grasp, goes into "The Boar" and bangs the door after him. – Dr. Crabbe emerges from "The Boar". – Mrs. Sedley retires into the shadow of the boats. – A Hornpipe starts from the Moot Hall. The Rector and other burgesses come down the Moot Hall stairs.)

A Burgess
Come along, Doctor –
(*indicating "The Boar"*)
We're not wanted there, we oldsters.

Burgesses
Good night – it's time for bed.
Good night! Good night! Good night,
good people, good night!

Rector
I looked in a moment, the company's gay,

With pretty young women and youths on
[the spree;
So parched like my roses, but now the sun's
[down
I'll water my roses and leave you the wine.

Burgesses
Good night! Good night! Good night,
good people, good night!

Mrs. Sedley (*come un avvocato che controinterroga*)

Ma Peter Grimes è stato visto?

Ned
È via.

Mrs. Sedley
E il ragazzo?

Ned
Saranno a pescare.

Mrs. Sedley
È stata vista la sua barca?

Ned
Perché dovrebbe?

Mrs. Sedley
La sua capanna è abbandonata.

Ned
Ho sete. Buona notte.

(Il valzer termina. – Egli si scioglie dalla presa di lei, entra al "Cinghiale" e sbatte la porta. – Il dottor Crabbe emerge dal "Cinghiale". – Mrs. Sedley si ritira nell'ombra delle barche. – Si sente il suono di una cornamusa proveniente dalla Sala Civica. Il Rettore e altri abitanti del Borgo scendono dalla scalinata della Sala Civica.)

Un abitante
Avanti, rettore!
(*indicando il "Cinghiale"*)
Non siamo graditi là, noi vecchi.

Abitanti
Buona notte! È ora di andare a letto.
Buona notte! Buona notte! Buona notte,
buona gente, buona notte!

Rettore
Ho guardato dentro un momento, la
[compagnia è allegra,
Con giovani donne graziose e giovanotti in
[vena di divertimento;
Assetati come le mie rose, ma ora che il sole
[è tramontato
Darò l'acqua alle mie rose e lascerò a voi
[il vino.

Abitanti
Buona notte! Buona notte! Buona notte,
buona gente, buona notte!

(mediative)

Embroidery in childhood was
A luxury of idleness.
A coil of silken thread giving
Dreams of a silk and satin life.
Now my broidery affords
The clue whose meaning we avoid.

My hand remembered its old skill –

These stitches tell a curious tale.
I remember I was brooding
On the fantasies of children
And dreamt that only by wishing I
Could bring some silk into their lives.

Now my broidery affords
The clue whose meaning we avoid.

(The jersey is wet. Balstrode wrings the water out.)

Balstrode

We'll find him, maybe give a hand.

Ellen

We have no power to help him now.

Balstrode

We have the power. We have the power.
In the black moment
When your friend suffers
Unearthly torment
We cannot turn our backs.
When horror breaks one heart
All hearts are broken.

Ellen and Balstrode

We shall be there with him.

Balstrode

Nothing to do but wait
Since the solution
Is beyond life – beyond
Dissolution.

(They go out together. – The dance music starts up again. When they have gone Mrs. Sedley goes quickly to the inn door.)

Mrs. Sedley (calling through the door)

Mr. Swallow, Mr. Swallow.
I want the lawyer Swallow.

Auntie (coming to the door)

What do you want?

Mrs. Sedley

I want the lawyer Swallow.

(meditabonda)

Il ricamo nella mia infanzia era
Un lusso dell'ozio.
Una matassa di filo di seta che faceva
Sognare una vita di seta e di raso.
Ora il mio ricamo offre
Un indizio il cui significato cerchiamo di
[ignorare.

La mia mano si è ricordata della sua antica
[abilità –

Questi punti raccontano una storia curiosa.
Mi ricordo che stavo meditando
Sulle fantasticherie dei bambini
E solo che col semplice desiderio
Riuscivo a portare un po' di seta nella loro
[vita.

Ora il mio ricamo offre
L'indizio che cerchiamo di evitare.

(Il maglione è bagnato. Balstrode ne strizza fuori l'acqua.)

Balstrode

Lo troveremo, magari gli daremo una mano.

Ellen

Non abbiamo potere di aiutarlo ora.

Balstrode

Abbiamo il potere. Abbiamo il potere.
Nel momento oscuro,
Quando un amico soffre
Un tormento fuori di questo mondo,
Non possiamo volgergli le spalle.
Quando l'orrore spezza un cuore,
Tutti i cuori sono spezzati.

Ellen e Balstrode

Saremo là con lui.

Balstrode

Niente da fare se non aspettare
Poiché la soluzione
È oltre la vita – oltre
La dissoluzione.

(Escono insieme. – La musica da ballo ricomincia. Appena se ne sono andati, Mrs. Sedley va rapidamente alla porta della taverna.)

Mrs. Sedley (chiamando dalla porta)

Mr. Swallow! Mr. Swallow!
Voglio Swallow l'avvocato!

Zietta (venendo alla porta)

Che cosa volete?

Mrs. Sedley

Voglio Swallow l'avvocato!

Auntie

He's busy.

Mrs. Sedley

Fetch blip please, this is official.

Business about the Borough criminal.

Please do as I tell you.

Auntie

My customers come here for peace,
For quiet, away from you
And all such nuisances.

Mrs. Sedley

This is an insult!

Auntie

As long as I am here you'll find
That I always speak my mind.

Mrs. Sedley

I'll have you know your place,
You baggage!

Auntie

My customers come here for peace,
They take their drink, they take their ease!

Swallow (*coming out*)

What's the matter?
Tell me what's the matter?

Auntie (*goes in and bangs door*)

Good night!

Mrs. Sedley (*points dramatically*)

Look!

Swallow

I'm short-sighted you know.

Mrs. Sedley

It's Grimes's boat, back at last!

Swallow

That's different. Hey.

(*Shouts into "The Boar".*)

Is Hobson there?

Hobson (*appearing*)

Ay, Ay, sir.

Mrs. Sedley

Good, now things are moving; and about
time too!

Zietta

È occupato!

Mrs. Sedley

Fatelo venire, per favore, questo è un affare
[ufficiale.
Una faccenda che riguarda il criminale del
[Borgo.

Per favore, fate come vi dico!

Zietta

I miei clienti vengono qui per stare in pace,
In silenzio, lontano da voi
E da seccature simili.

Mrs. Sedley

Questo è un insulto!

Zietta

Scoprirete, finché sto qui, scoprirete
Che dico sempre quello che penso!

Mrs. Sedley

Vi rimetterò al vostro posto,
Insolente!

Zietta

I miei clienti vengono qui per stare in pace,
Si prendono qualcosa da bere e un po' di
[tranquillità.

Swallow (*uscendo*)

Ehi! Che cosa succede?
Ditemi che cosa succede.

Zietta (*entrando e sbattendo la porta*)

Buona notte!

Mrs. Sedley (*indicando con gesto teatrale*)

Guardate!

Swallow

Sono miope, lo sapete.

Mrs. Sedley

È la barca di Grimes, tornata finalmente!

Swallow

Allora è diverso! Ehi!

(*Grida dentro al "Cinghiale".*)

C'è lì Hobson?

Hobson (*comparendo*)

Eccomi, signore!

Mrs. Sedley

Bene, ora le cose si stanno muovendo, ed
era anche ora!

Swallow

You're constable of the Borough,
Carter Hobson.

Hobson

Ay, Ay, sir.

Swallow

As the mayor,
I ask you to find Peter Grimes.
Take whatever help you need.

Hobson

Now what I claims
Is he's out at sea.

Swallow (*points*)

But here's his boat.

Hobson

Oh! We'll send a posse to his hut.

Swallow

It he's not there, you'll search the shore,
The marsh, the fields, the streets, the
[Borough.

Hobson

Ay, Ay, sir.

(*He goes into "The Boar" hailing.*)

Hey, there! Come out and help!
Grimes is around! Come on! Come on!

Mrs. Sedley

Crime – that's my hobby – is
By cities hoarded.
Rarely are country minds
Lifted to murder
The noblest of the crimes
Which are my study.
And now the crime is here
And I am ready!

(*Hobson comes out with Boles and other fishermen. – As the dance band fades out, the people crowd out of the Moot Hall and "The Boar" and congregate on the green.*)

Chorus

Who holds himself apart
Lets his pride rise.
Him who despises us
We'll destroy.
And cruelty becomes
His enterprise.

Swallow

Voi siete la guardia del Borgo,
Carrettiere Hobson.

Hobson

Sì, sì, signore.

Swallow

In qualità di sindaco,
Vi chiedo di trovare Peter Grimes.
Prendete tutti gli aiutanti che vi occorrono.

Hobson

Ma quel che sostengo io
È che è fuori in mare.

Swallow (*facendo segno*)

Ma lì c'è la sua barca.

Hobson

Oh! Manderemo una squadra alla sua capanna.

Swallow

Non è là! Batterete la costa,
La palude, i campi, le strade, il Borgo.

Hobson

Sì, sì, signore.

(*Entra al "Cinghiale", chiamando.*)

Ehi, voi! Venite fuori ad aiutare!
Grimes è in giro! Avanti! Avanti!

Mrs. Sedley

Il crimine – ecco il mio passatempo – è
Il tesoro delle città.
Di rado le menti di campagna
Si innalzano fino all'assassinio,
Il più nobile dei crimini
Che sono il mio studio.
E ora il crimine è qui
E io sono pronta!

(*Hobson esce con Boles e altri pescatori. – Mentre l'orchestra da ballo pian piano si tace, la gente esce dalla Sala Civica e dal "Cinghiale" e si affolla sul prato.*)

Coro

Chi si tiene da parte,
Che il suo orgoglio si gonfi.
Chi ci disprezza,
Noi lo distruggeremo.
E la crudeltà diventa
Il suo lavoro.

Him who despises us
We'll destroy.

*(with two Nieces, Mrs. Sedley, Boles, Keene,
Swallow and Hobson.)*

Our curse shall fall upon his evil day.
[We shall
Tame his arrogance.
We'll make the murderer pay for his crime.
Peter Grimes! Grimes!

*(The people [still shouting] scatter in all di-
rections. – Curtain.)*

Interlude VI

Scene 2

*Scene as in Scene One.
Some hours later. The stage is quite empty –
thick fog.
Foghorn and the cries of the searchers can be
heard distantly.*

(The orchestra is silent.)

Voices
Grimes!

(Peter comes in, weary and demented.)

Peter
Steady. There you are. Nearly home.
What is home? Calm as deep water.

Where's my home? Deep in calm water.

Water will drink my sorrows dry

And the tide will turn.

Voices
Grimes!

Peter
Steady. There you are. Nearly home.
The first one died, just died...
The other slipped, and died...
And the third will...
“Accidental circumstances”...
Water will drink his sorrows – my sorrows –
[dry
And the tide will turn.

Voices
Peter Grimes, Peter Grimes!

Chi ci disprezza,
Noi lo distruggeremo.

*(Si uniscono le due Nipotine, Mrs. Sedley,
Boles, Keene, Swallow e Hobson.)*

La nostra maledizione cadrà sul suo giorno
[malvagio. Noi
Doveremo la sua arroganza.
Faremo pagare all'assassino il suo crimine.
Peter Grimes! Grimes!

*(Tutti [sempre gridando] si disperdono in
ogni direzione. – Sipario.)*

Interludio VI

Scena seconda

*La stessa scena della Scena Prima.
Alcune ore più tardi. Il palcoscenico è com-
pletamente vuoto – una fitta nebbia.
Si sentono in distanza una sirena e le grida
dei cercatori.*

(L'orchestra è muta.)

Voci
Grimes!

(Entra Peter, stanco e impazzito.)

Peter
Tranquillo. Eccoti. Quasi a casa.
Che cosa è casa? Calma come l'acqua
[profonda.
Dove è casa mia? Nel profondo dell'acqua
[calma.
L'acqua si berrà i miei dispiaceri sino ad
[asciugarli
E la marea girerà.

Voci
Grimes!

Peter
Tranquillo. Eccoti. Quasi a casa.
Il primo morì, semplicemente morì...
L'altro scivolò, e morì...
E il terzo...
“Circostanze fortuite”...
L'acqua si berrà i suoi dispiaceri – i miei
[dispiaceri – sino ad asciugarli
E la marea girerà.

Voci
Peter Grimes, Peter Grimes!

Peter

Peter Grimes! Here you are! Here I am!
Hurry, hurry!
Now is gossip put on trial.
Bring the branding iron and knife
For what's done now is done for life...
Come on! Land me!
"Turn the skies back and begin again."

Voices

Peter Grimes!

Peter

Old Joe has gone fishing and
Young Joe has gone fishing and
You'll know who's gone fishing when
You land the next shoal.

Voices

Peter Grimes!

Peter

Ellen. Give me your hand.
There now – my hope is held by you,
If you leave me alone...
Take away your hand!
The argument's finished,
Friendship lost,
Gossip is shouting,
Everything's said.

Voices

Peter Grimes!

Peter

To hell with all your mercy.
To hell with your revenge.
And God have mercy upon you.

Voices

Peter Grimes, Peter Grimes!

Peter

Do you hear them all shouting my name?
D'you hear them?
Old Davy Jones shall answer:
Come home, come home!

Voices (close at hand)

Peter Grimes!

Peter (roars back at them)

Peter Grimes! Peter Grimes!

(Ellen and Balstrode have come in and stand watching. Then Ellen goes up to Peter.)

Peter

Peter Grimes! Eccoti! Eccomi!
Svelto, svelto!
Adesso il pettegolezzo è messo alla prova.
Portate il ferro rovente e il coltello
Poiché ciò che si fa ora si fa per la vita...
Avanti! Mettetemi a terra!
"Rimettete indietro i cieli e ricominciate
[daccapo]."

Voci

Peter Grimes!

Peter

Old Joe è andato a pescare e
Young Joe è andato a pescare e
Saprete chi è andato a pescare quando
Sbarcherete il prossimo banco.

Voci

Peter Grimes!

Peter

Ellen. Datemi la mano.
Ecco – la mia speranza è in mano vostra,
Se voi mi lasciate solo...
Riprendetevi la vostra mano!
La questione è finita,
L'amicizia è perduta,
Il pettegolezzo urla,
Tutto è stato detto.

Voci

Peter Grimes!

Peter

Al diavolo il vostro perdono.
Al diavolo la vostra vendetta.
E Dio abbia pietà di voi.

Voci

Peter Grimes, Peter Grimes!

Peter

Li sentite che gridano il mio nome?
Li sentite?
Il vecchio Davy Jones risponderà:
Vieni a casa, vieni a casa!

Voci (molto vicine)

Peter Grimes!

Peter (gli risponde urlando)

Peter Grimes! Peter Grimes!

(Ellen e Balstrode sono entrati e stanno a guardare. Poi Ellen si avvicina a Peter.)

Ellen

Peter, we've come to take you home.
 O come home out of this dreadful night.
 See here's Balstrode. Peter, don't you hear
 [me?

(Peter does not notice her and sings in a tone almost like prolonged sobbing. The voices shouting "Peter Grimes" can still be heard but more distantly and more sweetly.)

Peter

What harbour shelters peace
 Away from tidal waves
 Away from storms!
 What harbour can embrace
 Terrors and tragedies?
 Her breast is harbour too –
 Where night is turned to day.

Balstrode *(goes up to Peter and speaks)*
 Come on, I'll help you with the boat.

Ellen

No!

Balstrode *(speaking)*

Sail out till you lose sight of land, then sink the boat. D'you hear? Sink her. Goodbye Peter.

(Together they push the boat down the slope of the shore. – Balstrode comes back and waves goodbye. He takes Ellen who is sobbing quietly, calms her and leads her carefully down the main street home. – The men pushing the boat out has been the cue for the orchestra to start playing again. Now dawn begins. – Dawn comes to the Borough by a gentle sequence of sights and sounds. – A candle is lighted and shines through a bare window. A shutter is drawn back. – Hobson and his posse meet severally on the green by the Moot Hall. They gossip together, shake their heads, indicate the hopelessness of the search, extinguish their lanterns, and while some turn home, others go to the boats. – Nets are brought down from the houses by fisherwives. Cleaners open the front door of the inn and begin to scrub the step. – Dr. Crabbe comes from a confinement case with his black bag. He yawns and stretches. Nods to the cleaners. – The Rector comes to early morning prayer. – Mrs. Sedley follows. – Ned Keene draws the shutters of his shop.)

Ellen

Peter, siamo venuti per portarvi a casa.
 Oh uscite da questa orribile notte.
 C'è qui Balstrode, vedete. Peter, non mi
 [sentite?

(Peter non la nota e canta in un tono simile a un singhiozzare prolungato. Si sentono ancora le voci che gridano "Peter Grimes", ma più da lontano e più dolcemente.)

Peter

Quale porto dà riparo alla pace
 Lontano dalle ondate di marea,
 Lontano dalle tempeste!
 Quale porto può abbracciare
 Terrori e tragedie?
 Il suo seno è anche un porto –
 In cui la notte si volge in giorno.

Balstrode *(si avvicina a Peter e parla)*
 Avanti, vi aiuterò con la barca.

Ellen

No!

Balstrode *(parlando)*

Fate vela finché perdetevi di vista la terra. Poi affondate la barca. Mi sentite? Affondatela. Addio, Peter.

(Assieme spingono la barca giù per il pendio della riva. – Balstrode ritorna e fa cenno di addio con la mano. Prende Ellen che sta singhiozzando silenziosamente, la calma e la conduce con cautela verso casa giù per la strada principale. – Il gesto degli uomini di spingere la barca è stato il segnale per l'orchestra di riprendere a suonare. Ora inizia l'alba. – L'alba arriva al Borgo con una dolce sequenza di visioni e suoni. – Si accende una candela che risplende da una finestra spoglia. Un'anta viene aperta. – Hobson e la sua squadra si incontrano alla spicciolata sul prato presso la Sala Civica. Chiacchierano, scuotono la testa, segnalano che la ricerca è senza speranza, spengono le lanterne e, mentre alcuni si volgono verso casa, altri vanno verso le barche. – Reti vengono portate dalle case dalle mogli dei pescatori. Servitori aprono la porta principale della taverna e cominciano a fregare la soglia. – Il dottor Crabbe arriva dall'aver assistito a un parto, con la sua borsa nera. Sbadiglia e si stira. Fa un cenno del capo ai servitori. – Il Rettore arriva per le prime preghiere del mattino. – Mrs. Sedley lo segue. – Ned Keene toglie le ante al suo negozio.)

¹ Viene introdotto come personaggio, benché muto, l'autore del poema a cui si ispira l'opera; si veda, più avanti, "A proposito del libretto", per altre notizie sull'autore.

² Nell'originale "coroner", magistrato deputato principalmente a condurre l'inchiesta preliminare in casi di morte violenta o sospetta. In questo caso, una delle tante funzioni svolte nel Borgo dall'uomo di legge Swallow.

³ Con il termine "nabob" si indicavano i governatori delle province dell'Impero Mogol, con cui la Compagnia delle Indie inglese era venuta in contatto nella sua attività commerciale in India: poi, per estensione, il vocabolo venne a indicare quei funzionari della Compagnia stessa che avevano fatto fortuna in India e si ritiravano in Inghilterra facendo sfoggio di grandi ricchezze.

⁴ Letteralmente "Tom che spia": nella leggenda di Lady Godiva, l'unica persona che osò guardarla mentre attraversava nuda a cavallo la città, quindi "indiscreto, guardone".

⁵ In originale "captan", traducibile letteralmente con il raro "cabestano", argano ad asse verticale, usato per muovere barche e, in origine, vagoni ferroviari.

⁶ Appartenente alla setta cristiana del Metodismo, fondata agli inizi del Settecento dai fratelli Charles e John Wesley, in cui l'attività religiosa si esplica soprattutto attraverso la predicazione e l'incoraggiamento a una vita costumata, piuttosto che attraverso i riti all'interno delle chiese.

⁷ Lo spirito malvagio del mare, che evoca la morte per annegamento.

⁸ Nell'originale "sou'wester" (termine marinaresco per "south-western", "sudoccidentale"): indica il cappello di cerata a tesa larga e spiovente a coprire il retro del collo, indossato durante le tempeste e che prende il nome dai funesti venti di sud-ovest.

* Marialuisa Bignami è stata ordinaria di letteratura inglese presso l'Università degli Studi di Milano. Ha pubblicato libri sull'origine del giornalismo inglese, su Daniel Defoe e sulla letteratura utopica, saggi su Milton, Swift, Samuel Butler, Iris Murdoch. Ha curato due raccolte di saggi di Joseph Conrad.